

THIRD SESSION,
EIGHTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
DIX-HUITIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 38

PROJET DE LOI 38

PROTECTED AREAS ACT

LOI SUR LES AIRES PROTÉGÉES

REPRINT

RÉIMPRESSION

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction

Summary

This Bill sets out the process for establishing a protected area in the Northwest Territories. It sets out how to nominate a candidate area to be considered for protected area status. It also provides the mechanism for entering into establishment agreements with Indigenous governments or organizations for the management of a protected area. The Bill sets out detailed regulation making authorities so that each protected area may be regulated in a manner that reflects the particular characteristics of that area. The Bill also sets out prohibited as well as acceptable activities within a protected area.

Résumé

Le présent projet de loi établit le processus de création d'aires protégées dans les Territoires du Nord-Ouest et la façon dont des aires proposées peuvent être mises en nomination en vue d'obtenir le statut d'aire protégée. Il prévoit en outre le mécanisme de conclusion d'ententes de création avec les gouvernements et organisations autochtones en vue de la gestion d'aires protégées ainsi que des pouvoirs de réglementation détaillés permettant de réglementer chaque aire protégée en fonction des caractéristiques qui lui sont particulières. Enfin, le présent projet de loi énonce les activités prohibées, ainsi que celles qui sont acceptables, dans une aire protégée.

PROTECTED AREAS ACT

LOI SUR LES AIRES PROTÉGÉES

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

PART 1 INTERPRETATION AND APPLICATION

PARTIE 1 DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions	1
Meaning: ecological integrity	
Native components	
Purpose	2
Aboriginal and treaty rights	3
Actions and land, resources and self-government agreement	4
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement	5
Conflict with this Act and regulations	6
Government bound	7
No expropriation	8

(1) Définitions	
(2) Signification : intégrité écologique	
(3) Composantes indigènes	
Objet	
Droits ancestraux ou issus de traités	
Actions et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale	
Incompatibilité	
Incompatibilité	
Gouvernement lié	
Aucune expropriation	

PART 2 PROTECTED AREAS ESTABLISHMENT

PARTIE 2 CRÉATION D'AIRES PROTÉGÉES

Protected Areas Registry

Registre des aires protégées

Registry established	9
Contents of registry	
Registry available to public	
Exceptions	

(1) Établissement du registre	
(2) Contenu du registre	
(3) Registre disponible au public	
(4) Exceptions	

Nomination of Area

Mise en nomination

Nominating area	10
Consideration without delay	
Area that may form candidate protected area	
Nomination: Indigenous government or organization	
Nomination: Executive Council	
Contents of nomination	
Minister may reject nomination	

(1) Mise en nomination des aires	
(1.1) Prise en compte sans délai	
(2) Aire protégée proposée	
(3) Nomination : gouvernement ou organisation autochtone	
(4) Nomination : Conseil exécutif	
(5) Contenu	
(6) Possibilité de rejet par le ministre	

Candidate Protected Area

Aires protégées proposées

Executive Council approval of candidate protected area	11
Boundary of candidate protected area	
Candidate protected area to be added to registry	12
Information in registry	
Notice to land use planning boards	
Notice to renewable resources boards	
Review of candidate area every five years	13
Removal of support for candidate protected area	
Removal of candidate area from registry	

(1) Approbation des aires proposées par le Conseil exécutif	
(2) Limites des aires protégées proposées	
(1) Ajout au registre	
(2) Renseignements inclus dans le registre	
(3) Avis aux conseils d'aménagement du territoire	
(4) Avis aux offices des ressources renouvelables	
(1) Examen quinquennal	
(2) Retrait d'appui	
(3) Retrait du registre	

Effect of removal from registry		(4)	Effet du retrait
Establishment Agreements			Ententes de création
Establishment of protected area with establishment agreement	14	(1)	Ententes de création
One or more agreements		(2)	Une ou plusieurs ententes
Contents of agreement		(3)	Contenu des ententes de création
Best efforts to come to agreement with Indigenous governments and organizations		(4)	Efforts en vue de s'entendre avec les gouvernements et organisations autochtones
Establishment of protected area with no establishment agreement	15	(1)	Aire protégée sans accord de création
Best efforts must be made		(2)	Efforts obligatoires
Duty to consult		(3)	Obligation de consulter
Protected Area Establishment			Création d'aires protégées
Opportunity for public engagement	16	(1)	Possibilité d'engagement public
Adjacent community engagement		(2)	Engagement des collectivités adjacentes
Government of adjacent community		(3)	Gouvernement des collectivités adjacentes
Notice to land use planning boards		(4)	Avis aux conseils d'aménagement du territoire
Renewable resources boards		(5)	Offices des ressources renouvelables
Establishment of protected area	17	(1)	Création d'aires protégées
Required contents		(2)	Contenu obligatoire
General regulation-making authority for each protected area		(3)	Pouvoir de réglementation général pour chaque aire protégée
Conflict between regulations		(4)	Incompatibilité
Information in protected areas registry	18		Renseignements inclus au registre
PART 3 PROTECTED AREA ADMINISTRATION AND MANAGEMENT			PARTIE 3 ADMINISTRATION ET GESTION DES AIRES PROTÉGÉES
Administration			Administration
Administration and management	19		Administration et gestion
Funding	20	(1)	Financement
Report of special purpose fund		(2)	Rapport des fonds à des fins particulières
Management Boards			Conseils de gestion
Management board responsibility	21	(1)	Responsabilité du conseil de gestion
Existing body may be designated		(2)	Désignation d'organismes existants
Protection from liability	22		Immunité
Advisory Bodies			Organismes consultatifs
Advisory bodies on recommendation	23	(1)	Établissement d'organismes consultatifs sur recommandation
Advisory bodies on Minister's initiative		(2)	Établissement d'organismes consultatifs à l'initiative du ministre

Management Plans			Plans de gestion
Requirement for management plan	24	(1)	Exigences applicables aux plans de gestion
Contents of management plan		(2)	Contenu des plans de gestion
Opportunity for public engagement		(3)	Possibilité d'engagement public
Adjacent community engagement		(4)	Engagement des collectivités adjacentes
Government of adjacent community		(5)	Gouvernement de collectivités adjacentes
Notice to land use planning board or body		(6)	Avis au conseil ou office d'aménagement du territoire
Requirements with respect to renewable resources boards		(7)	Exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables
Interim management guidelines	25		Lignes directrices provisoires
Changes to Protected Area			Modifications d'une aire protégée
Status maintained except as provided	26	(1)	Maintien du statut
Reduction in size or de-registering protected area		(2)	Réduction de la taille ou désinscription d'aires protégées
Opportunity for public engagement		(3)	Possibilité d'engagement public
Updates to protected areas registry		(4)	Mise à jour du registre des aires protégées
Notice to land use planning boards		(5)	Avis aux conseils d'aménagement du territoire
Renewable resources boards		(6)	Offices des ressources renouvelables
PART 4 ACTIVITIES IN PROTECTED AREAS			PARTIE 4 ACTIVITÉS DANS LES AIRES PROTÉGÉES
Exercise of Aboriginal or treaty right	27	(1)	Exercice des droits ancestraux ou issus de traités
Permit not required		(2)	Aucun permis
Requirement for proper identification		(3)	Pièces d'identité obligatoires
Allowable activities must be consistent with purpose	28	(1)	Conformité des activités acceptables avec l'objet
Public safety, law enforcement or emergency response		(2)	Sécurité publique, exécution de la loi ou intervention en cas d'urgence
Permits to be consistent with management plan		(3)	Conformité des permis avec les plans de gestion
Conducting activity	29	(1)	Activités
Protected areas permit		(2)	Permis pour aire protégée
Zoning in regulations		(3)	Zonage dans les règlements
Structures	30		Structure
Vegetation	31	(1)	Végétation
Timber and non-timber products		(2)	Bois et autres produits forestiers non ligneux
Agriculture	32		Agriculture
Stone, soil and aggregates	33	(1)	Pierres, terre et agrégats
<i>Quarrying Regulations</i> requirement not applicable		(2)	Non application des exigences du <i>Règlement sur l'exploitation des carrières</i>
Dumping or depositing substances	34		Déversement ou dépôt de substances
Surface interests	35	(1)	Titres de surface
No interests may be granted		(2)	Aucune attribution de titres
Low-impact small scale renewable energy projects		(3)	Projets d'énergie renouvelable de faible envergure et écologique
Transportation or transmission corridors	36	(1)	Corridors de transport ou de transmission
Consultation with management board		(2)	Consultation des conseils de gestion
Opportunity for public engagement		(3)	Possibilité d'engagement public

Requirements with respect to land use planning board or body		(4)	Exigences afférentes au conseil ou à l'office d'aménagement du territoire
Requirements with respect to renewable resources boards		(5)	Exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables
Reasons for decision		(6)	Motifs de décision
Introduction of species	37		Introduction d'espèces

**PART 5
ENFORCEMENT, OFFENCES AND
PENALTIES**

Interpretation	
Definitions	38

Officers

Officers	39
Classes of persons as officers	40
Agreement with other government	
Peace officer	41
Oaths and affirmations	
Oath or affirmation of office	
Officer certificate	42
Production of certificate	
Request for assistance	43
Protections	
Removal and storage of items	44
Officer to make efforts to find owner	
Abandonment	
If item not accepted	
Liability for removal and storage	

Inspection, Investigation and Seizure

Stopping vehicles	45
Signals to stop	
Aircraft	
Inspection	46
Powers on inspection	
Requirement to comply	
Return of records or things	
Inspection of dwelling place	
Warrant to inspect dwelling place	47
Warrant subject to conditions	
Endorsement on warrant	
Officer may make orders	48
If order given verbally	
Compliance with orders	
Officer may act when person fails to comply with order	
Duty to co-operate	49
Search with warrant	50
Warrant authorizations and conditions	

**PARTIE 5
EXÉCUTION, INFRACTIONS ET
PEINES**

Définitions	
Définitions	

Agents

Agents	
(1) Catégories de personnes à titre d'agents	
(2) Accord d'autres gouvernements	
(1) Agents de la paix	
(2) Serments et affirmations	
(3) Serment ou affirmation professionnel	
(1) Certificat d'agent	
(2) Présentation des certificats	
(1) Demande d'assistance	
(2) Protections	
(1) Enlèvement et entreposage d'articles	
(2) Efforts pour identifier le propriétaire	
(3) Abandon	
(4) Restitution de l'article	
(5) Responsabilité pour l'enlèvement et l'entreposage	

Inspection, enquête et saisie

(1) Arrêt de véhicules	
(2) Signaux d'arrêt	
(3) Aéronef	
(1) Inspection	
(2) Pouvoirs d'inspection	
(3) Obligation de se conformer	
(4) Restitution des documents et choses	
(5) Inspection d'un lieu d'habitation	
(1) Mandats d'inspection d'un lieu d'habitation	
(2) Conditions des mandats	
(3) Effet du visa	
(1) Ordres d'un agent	
(2) Ordres verbaux	
(3) Conformité	
(4) Défaut de s'exécuter	
Obligation de collaborer	
(1) Perquisition avec mandat	
(2) Autorisation et conditions des mandats	

Endorsement on warrant		(3)	Effet du visa
Data and records		(4)	Données et documents
Expiry of warrant	51	(1)	Expiration des mandats
Time of execution of warrant		(2)	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	52		Perquisition sans mandat
Warrant to use technique, device	53	(1)	Mandat autorisant l'utilisation de techniques ou de dispositifs
Section 487.01 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement		(3)	Effet du visa
Telewarrant	54	(1)	Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>		(2)	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement		(3)	Effet du visa
Seizure without warrant	55	(1)	Saisie sans mandat
Seizure when entry under warrant		(2)	Saisie lors d'une perquisition avec mandat
Appeal from decision or order of officer	56	(1)	Appel d'une décision ou d'un ordre d'un agent
Adjudicator or Minister		(2)	Arbitre ou ministre
Powers on appeal		(3)	Pouvoirs lors de l'appel
Decision or order continues		(4)	Maintien de la décision ou l'ordre
Procedure following seizure	57		Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	58		Disposition des choses saisies
Return of thing seized	59	(1)	Restitution des choses saisies
Detention of thing seized		(2)	Rétention des choses saisies
Further detention of thing seized		(3)	Prolongement de la rétention
Cumulative period of detention of thing seized	60		Période cumulative de la rétention
Application for return of thing	61	(1)	Demande de restitution des choses saisies
Order		(2)	Ordonnance
Return of thing seized	62		Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	63		Préservation des choses saisies
Limitation of liability	64		Limite de responsabilité
Abandonment	65	(1)	Abandon
Minister may accept abandoned item		(2)	Acceptation de la chose abandonnée par le ministre
If thing not accepted		(3)	Non-acceptation
Disposition of Forfeited or Abandoned Items		Disposition des articles confisqués ou abandonnés	
Abandoned and forfeited things	66	(1)	Choses abandonnées ou confisquées
Compensation within one year of sale where owner was unknown		(2)	Compensation
General		Dispositions générales	
Arrest without warrant	67	(1)	Arrestation sans mandat
Timely release		(2)	Mise en liberté en temps opportun
Appearance before justice		(3)	Comparution devant un juge de paix
Necessary force		(4)	Force nécessaire
Entry on land	68	(1)	Entrée sur un territoire
Liability for damages		(2)	Responsabilité
Land, resources and self-government agreements		(3)	Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Limitation of liability	69		Limite de responsabilité

Prohibitions and Requirements		Interdictions et exigences	
False statement, obstruction	70		Fausse déclaration, entrave
Production of permit	71	(1)	Production du permis
Cease activity		(2)	Cessation d'activités
False or misleading statement: applications	72	(1)	Déclaration fausse ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records		(2)	Déclaration fausse ou trompeuse : documents
Signs and notices	73	(1)	Affiches et avis
Interfering with sign or notice		(2)	Interdiction relative aux affiches et avis
Posting sign without authority		(3)	Affichage sans autorisation
Offences and Punishment		Infractions et peines	
Offence and punishment	74		Infractions et peines
Subsequent offence	75	(1)	Récidive
Continuing offence		(2)	Infraction continue
Calculation of fine for offence involving more than one thing		(3)	Amendes cumulatives
Additional fine		(4)	Amende supplémentaire
Attempts	76	(1)	Tentatives
Inducement, aiding and abetting		(2)	Incitation, aide et encouragement
Officers of corporations	77		Dirigeants de personnes morales
Offences by employees or agents	78		Infractions commises par les employés ou mandataires
Forfeiture following conviction	79		Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité
Retention of thing seized	80		Rétention des choses saisies
Additional order	81		Ordonnance supplémentaire
Orders under suspended sentence	82		Ordonnance en cas de sursis de la peine
Contravention following conviction and order	83		Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance
Notice to shareholders	84		Avis aux actionnaires
Application for variation	85	(1)	Demande de modification
Notice		(2)	Avis
Order		(3)	Ordonnance
Costs of seizure and disposition	86		Frais de saisie et de disposition
Limitation period	87		Prescription
Designated laboratories	88		Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	89	(1)	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report		(2)	Certificat ou rapport
Admissibility		(3)	Admissibilité
Attendance of person in charge of laboratory		(4)	Présence du responsable
Notice of intention to produce certificate or report		(5)	Préavis
Burden of proving exception	90	(1)	Preuve de l'exception
Burden of proving permit, licence or authorization		(2)	Fardeau de la preuve
Authority of Minister to suspend or cancel permit, or to prohibit applying for new permit	91		Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler un permis, ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande
Prohibition order	92	(1)	Arrêté
Duration of prohibition order		(2)	Durée de l'ordre d'interdiction
Civil remedy not affected	93		Aucun effet sur les recours civils
Injunctive remedies not affected	94		Mesures de redressement par voie d'injonction
Cost of restoration or repair	95	(1)	Coût de restauration ou de remise en état

Damages recoverable		(2)	Dommages-intérêts recouvrables
Joint and several liability		(3)	Responsabilité solidaire
Liability for costs		(4)	Responsabilité à l'égard des frais
Procedure		(5)	Procédure
Alternative Measures			Mesures de rechange
Use of alternative measures	96	(1)	Recours aux mesures de rechange
Restriction on use		(2)	Restrictions
Admissions not admissible		(3)	Non-admissibilité des aveux
Agreement		(4)	Accord
No bar to proceedings		(5)	Possibilité de mesures de rechanges et poursuites
Dismissal		(6)	Rejet
PART 6 GENERAL			PARTIE 6 DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Report to Legislative Assembly			Rapport à l'Assemblée législative
Report at least every five years	97		Rapport tous les cinq ans au moins
Regulations and Orders			Règlements et arrêtés
Regulations	98	(1)	Règlements
Orders		(2)	Arrêtés
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS			MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
<i>Territorial Parks Act</i>	99		<i>Loi sur les parcs territoriaux</i>
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Territorial parks continued	100		Maintien des parcs territoriaux
Dinàgà Wek'èhodi	100.1		Dinàgà Wek'èhodi
Thaidene Nënë	100.2		Thaidene Nënë
Ts'ude niline Tu'eyeta	100.3		Ts'ude niline Tu'eyeta
COMMENCEMENT			ENTRÉE EN VIGUEUR
Coming into force	101		Entrée en vigueur

PROTECTED AREAS ACT

LOI SUR LES AIRES PROTÉGÉES

Whereas protected areas are intended for the benefit of current and future generations;

Attendu :
que les aires protégées sont destinées à profiter aux générations actuelles et futures;

And whereas land, resources and self-government agreements set out the rights of beneficiaries, the creation of renewable resources boards and land use planning boards, and provisions that address protected areas establishment and management, and must be adhered to;

que les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale énoncent les droits des bénéficiaires et prévoient la création d'offices des ressources renouvelables et des conseils d'aménagement du territoire, ainsi que des dispositions traitant de la création et de la gestion d'aires protégées, et qu'ils doivent être respectés;

And whereas the Government of the Northwest Territories recognizes and respects the Aboriginal and treaty rights of Indigenous peoples;

que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reconnaît et respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones;

And whereas cooperative and collaborative governance with Indigenous governments and organizations is desirable for all protected areas;

que la gouvernance concertée et collaborative avec les gouvernements et les organisations autochtones est souhaitable pour toutes les aires protégées;

And whereas decision-making in respect of protected areas uses the best available information including Indigenous traditional knowledge and values, local and community knowledge and scientific knowledge;

que la prise de décisions concernant les aires protégées fait appel à la meilleure information disponible, notamment les connaissances traditionnelles et valeurs autochtones, les connaissances locales et communautaires et la connaissance scientifique;

And whereas climate change considerations must be factored into protected areas planning and management;

qu'il faut intégrer les considérations liées aux changements climatiques dans la planification et la gestion;

And whereas protected areas are intended to contribute to efforts to conserve biodiversity, ecological integrity and cultural continuity regionally, nationally and internationally;

que les aires protégées visent à contribuer aux efforts de conservation de la biodiversité, de l'intégrité écologique et de la continuité culturelle à l'échelle régionale, nationale et internationale;

And whereas, consistent with the precautionary principle, a lack of complete certainty is not to be a reason for postponing reasonable protective measures, where there are threats of serious or irreparable harm to the ecological integrity of an area;

et que, en conformité avec le principe de la prudence, le manque de certitude totale ne doit pas servir de prétexte pour retarder la prise de mesures de conservation raisonnables en présence d'une menace de préjudice grave ou irréparable à l'intégrité écologique d'une aire,

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

PART 1
INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"adjacent community" means a community that is next to or in close proximity to the boundaries of a protected area; (*collectivité adjacente*)

"artisanal use" means the non-industrialized, labour-intensive extraction or use of surface and subsurface resources that involves local skills and knowledge to produce value-added products for individual sale, domestic use or community purposes; (*utilisation artisanale*)

"biodiversity" means the full variety of life, including the biological and genetic diversity of aquatic and terrestrial animals and plants, at whatever scale is under consideration; (*biodiversité*)

"candidate protected area" means a nominated protected area that is approved as a candidate protected area under section 11; (*aire protégée proposée*)

"cultural continuity" means the evolving linkages and ongoing relationship between Indigenous culture and the natural environment; (*continuité culturelle*)

"de-register" means to remove the status of a protected area under subsection 26(2); (*désinscrire*)

"dwelling place" means

- (a) a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence,
- (b) a building or structure that is connected to a building or structure referred to in paragraph (a) by a doorway or by a covered and enclosed passageway,
- (c) the part of a building or structure kept or occupied as a permanent or temporary residence in a building or structure used for additional purposes, or
- (d) a unit that is designed to be mobile, such as a tent or other temporary shelter, and to be used as a permanent or temporary residence, and that is being used as such a residence; (*lieu d'habitation*)

"establishment agreement" means an agreement entered into under section 14; (*entente de création*)

PARTIE 1
DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» S'entend de :

a) l'un ou l'autre des accords suivants :

(i) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in*, conclue le 22 avril 1992 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Gwich'in, représentés par le Conseil tribal des Gwich'in, dans sa version à jour,

(ii) la *Convention définitive des Inuvialuit*, conclue entre les Inuvialuit de la région désignée des Inuvialuit et le gouvernement du Canada le 5 juin 1984, dans sa version à jour,

(iii) l'*Entente sur la revendication territoriale globale des Dénés et Métis du Sahtu*, conclue le 6 septembre 1993 entre Sa Majesté la Reine du chef du Canada et les Dénés de Colville Lake, Déljine, Fort Good Hope et Fort Norman et les Métis de Fort Good Hope, Fort Norman et Norman Wells, représentés par le Conseil tribal du Sahtu, dans sa version à jour,

(iv) l'*Accord sur les revendications territoriales et l'autonomie gouvernementale* entre le peuple Tłı̨cho et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, signé le 25 août 2003, dans sa version à jour,

(v) l'*Accord définitif sur l'autonomie gouvernementale de Déljine* entre la bande de la Première Nation de Déljine et la société foncière de Déljine, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, conclu le 18 février 2015, dans sa version à jour;

b) tout accord ayant force obligatoire qui se veut être un traité en vertu de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, conclu entre tout gouvernement ou

"land, resources and self-government agreement" means

- (a) any of the following agreements:
 - (i) the *Gwich'in Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Gwich'in, as represented by the Gwich'in Tribal Council, on April 22, 1992, as amended,
 - (ii) the *Inuvialuit Final Agreement* entered into between the Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement Region and the Government of Canada on June 5, 1984, as amended,
 - (iii) the *Sahtu Dene and Metis Comprehensive Land Claim Agreement* entered into between Her Majesty the Queen in right of Canada and the Dene of Colville Lake, Déljine, Fort Good Hope and Fort Norman and the Metis of Fort Good Hope, Fort Norman and Norman Wells, as represented by the Sahtu Tribal Council, on September 6, 1993, as amended,
 - (iv) the *Land Claims and Self-Government Agreement* among the Tłı̨chǫ and the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, signed on August 25, 2003, as amended,
 - (v) the *Déljine Final Self-Government Agreement* among the Déljine First Nation Band and the Déljine Land Corporation, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada dated February 18, 2015, as amended,
- (b) any legally binding agreement intended to be a treaty under section 35 of the *Constitution Act, 1982* concluded between an Indigenous government or organization, the Government of the Northwest Territories and the Government of Canada, that addresses in any way protected areas in the Northwest Territories; or
- (c) any prescribed legally binding agreement; (*accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale*)

organisation autochtone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le gouvernement du Canada, qui traite de quelque façon que ce soit des aires protégées dans les Territoires du Nord-Ouest;

- c) tout accord réglementaire ayant force obligatoire. (*land, resources and self-government agreement*)

«agent» Agent nommé en application de l'article 39 ou personne qui, de par ses fonctions ou son emploi, est un agent au titre du paragraphe 40(1). (*officer*)

«aire protégée» Aire créée en tant qu'aire protégée en application de l'article 17. (*protected area*)

«aire protégée en nomination» Aire mise en nomination en tant qu'aire protégée en vertu de l'article 10. (*nominated protected area*)

«aire protégée proposée» Aire protégée en nomination qui est approuvée comme aire protégée proposée en application de l'article 11. (*candidate protected area*)

«biodiversité» Variété complète de formes de vie, y compris la diversité biologique ou génétique des animaux et des plantes aquatiques et terrestres, à l'échelle qui est à l'étude. (*biodiversity*)

«collectivité adjacente» Collectivité en bordure ou à proximité des limites d'une zone protégée. (*adjacent community*)

«conseil d'aménagement du territoire» Conseil constitué en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, composé à la fois de membres désignés, sélectionnés ou nommés par un gouvernement ou une organisation autochtone et de membres nommés par le gouvernement, et qui a un rôle en matière d'aménagement du territoire dans une aire des Territoires du Nord-Ouest. (*land use planning board*)

«conseil de gestion» À l'égard d'une aire protégée, conseil de gestion établi pour en assurer la gestion. (*management board*)

«continuité culturelle» Les liens évolutifs et la relation continue entre la culture autochtone et l'environnement naturel. (*cultural continuity*)

«désinscrire» Retirer le statut d'aire protégée en application du paragraphe 26(2). (*de-register*)

"land use planning board" means a board established by or under a land, resources and self-government agreement, that is composed of members who are designated, nominated or appointed by an Indigenous government or organization, and members who are appointed by government, and that has a role respecting land use planning in an area of the Northwest Territories; (*conseil d'aménagement du territoire*)

"management board" means, in respect of a protected area, a management board established to manage the protected area; (*conseil de gestion*)

"nominated protected area" means an area nominated for consideration as a protected area under section 10; (*aire protégée en nomination*)

"officer" means an officer appointed under section 39 or a person who, by virtue of the person's office, is an officer under subsection 40(1); (*agent*)

"permit" means a permit issued under the regulations; (*permis*)

"protected area" means an area established as a protected area under section 17; (*aire protégée*)

"protected areas registry" means the registry established under section 9; (*registre des aires protégées*)

"public land" means land under the administration and control of the Commissioner; (*terre publique*)

"renewable resources board" means a board or other body established by or under a land, resources and self-government agreement, that is composed of members who are designated, nominated or appointed by an Indigenous government or organization, and members who are appointed by government, and that has a role respecting management of renewable resources in an area of the Northwest Territories; (*office des ressources renouvelables*)

"settlement lands" means lands owned under or in accordance with a land, resources and self-government agreement. (*terres visées par un règlement*)

«entente de création» Entente conclue en vertu de l'article 14. (*establishment agreement*)

«lieu d'habitation» Selon le cas :

- a) bâtiment ou structure qui est maintenu ou habité en tant que résidence permanente ou temporaire;
- b) bâtiment ou structure qui est relié au bâtiment ou à la structure visé à l'alinéa a) par une porte ou un passage couvert et encloué;
- c) la partie d'un bâtiment ou d'une structure maintenue ou habitée en tant que résidence permanente ou temporaire dans un bâtiment ou une structure servant à d'autres fins;
- d) unité destinée à être mobile, comme une tente ou un autre abri temporaire, et à servir de résidence temporaire ou permanente, et qui sert de telle résidence. (*dwelling place*)

«office des ressources renouvelables» Office ou autre organisme constitué en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, composé à la fois de membres désignés, sélectionnés ou nommés par un gouvernement ou une organisation autochtone et de membres nommés par le gouvernement, et qui a un rôle en matière de gestion de ressources renouvelables dans une aire des Territoires du Nord-Ouest. (*renewable resources board*)

«permis» Permis délivré en vertu des règlements. (*permit*)

«registre des aires protégées» Registre établi en application de l'article 9. (*protected areas registry*)

«terre publique» Terre dont la gestion et le contrôle sont confiés au commissaire. (*public land*)

«terres visées par un règlement» Terres détenues en propriété en vertu d'un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, ou conformément à celui-ci. (*settlement lands*)

«utilisation artisanale» Extraction ou utilisation non industrialisée et intensive des ressources de surface et du sous-sol qui fait appel aux compétences et connaissances locales pour produire des produits à valeur ajoutée destinés à la vente à l'unité, à l'utilisation domestique ou à des fins commerciales. (*artisanal use*)

Meaning: ecological integrity	(2) Ecological integrity refers to the native components and conditions of the ecosystems that are characteristic of the Northwest Territories and that are likely to persist into the future.	(2) L'intégrité écologique renvoie aux composantes et conditions indigènes des écosystèmes qui sont caractéristiques des Territoires du Nord-Ouest et susceptibles de persister.	Signification : intégrité écologique
Native components	(3) For the purposes of subsection (2), native components include (a) abiotic and biotic components, including water and soils; (b) biological communities, including their composition, abundance and diversity; (c) natural biological processes, including taxa movement rates, and physical processes, including wildfires; and (d) rates of change, including succession.	(3) Aux fins du paragraphe (2), constituent des composantes indigènes notamment : a) les composantes abiotiques et biotiques, y compris les eaux et les sols; b) les communautés biologiques, y compris leur composition, abondance et diversité; c) les processus biologiques naturels, y compris les taux de déplacement des taxons et les processus physiques, y compris les feux incontrôlés; d) les taux de variation, y compris la succession.	Composantes indigènes
Purpose	2. The purpose of this Act is to support and promote the protection, conservation and maintenance of biodiversity, ecological integrity, and cultural continuity of the Northwest Territories through the creation of a representative network of protected areas intended to be permanent for the benefit of current and future generations.	2. La présente loi a pour objet d'appuyer et de favoriser la protection, la conservation et le maintien de la biodiversité, de l'intégrité écologique et de la continuité culturelle des Territoires du Nord-Ouest grâce à la création d'un réseau représentatif d'aires protégées destiné à être permanent au profit des générations actuelles et futures.	Objet
Aboriginal and treaty rights	3. This Act is to be interpreted in a manner consistent with the recognition and affirmation of existing Aboriginal and treaty rights in section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> , including the duty to consult.	3. La présente loi s'interprète d'une manière compatible avec la reconnaissance et la confirmation des droits ancestraux ou issus de traités prévus à l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> , y compris l'obligation de consulter.	Droits ancestraux ou issus de traités
Actions and land, resources and self-government agreement	4. An action or thing authorized by this Act must be carried out in accordance with any applicable land, resources and self-government agreement and the applicable required roles, if any, given to any boards and councils established under any land, resources and self-government agreement.	4. Toute action ou toute chose qu'autorise la présente loi est exécutée conformément aux accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et aux rôles obligatoires applicables, le cas échéant, donnés à tous conseils, offices et organismes établis en vertu d'un tel accord.	Actions et accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Conflict, inconsistency with land, resources and self-government agreement	5. If there is a conflict or an inconsistency between a provision of this Act or the regulations and a provision of a land, resources and self-government agreement or legislation approving, giving effect to and declaring valid a land, resources and self-government agreement, the provision of the land, resources and self-government agreement or legislation prevails to the extent of the conflict or inconsistency.	5. Les dispositions de tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale ou toutes lois qui ratifient, rendent exécutoire et déclarent valide un tel accord l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou ses règlements.	Incompatibilité
Conflict with this Act and regulations	6. In the case of any conflict between sections 14 to 37 of this Act or the regulations made in respect of those sections and any other Northwest Territories law, those sections of this Act or the regulations prevail to the extent of the conflict.	6. Les articles 14 à 37 de la présente loi ou les règlements les concernant l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest.	Incompatibilité

Government bound	7. This Act binds the Government of the Northwest Territories.	7. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Gouvernement lié
No expropriation	8. Notwithstanding section 3 of the <i>Expropriation Act</i> , no interest in land shall be expropriated for the purpose of establishing a protected area.	8. Malgré l'article 3 de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , aucun intérêt foncier ne peut être exproprié en vue de créer une aire protégée.	Aucune expropriation

PART 2
PROTECTED AREAS ESTABLISHMENT

PARTIE 2
CRÉATION D'AIRES PROTÉGÉES

Protected Areas Registry

Registre des aires protégées

Registry established	9. (1) The Minister shall establish a protected areas registry for the Northwest Territories.	9. (1) Le ministre établit le registre des aires protégées des Territoires du Nord-Ouest.	Établissement du registre
Contents of registry	<p>(2) The protected areas registry shall contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all information respecting candidate protected areas required by section 12; (b) all information respecting established protected areas required by section 18; (c) any reviews of candidate areas conducted, or any removals of candidate areas made, under section 13; (d) any establishment agreements entered into under section 14, which may be redacted to exclude the disclosure of <ul style="list-style-type: none"> (i) ecologically or culturally sensitive information, the disclosure of which would be prohibited pursuant to the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>, or (ii) information harmful to the financial or economic interests of a party to the establishment agreement, the disclosure of which would be prohibited pursuant to the <i>Access to Information and Protection of Privacy Act</i>; (e) any materials created for the purposes of public engagement under section 16, 24, 26 or 36; (f) any notices given to and responses received from a land use planning board or body or renewable resources board pursuant to section 12, 16, 26 or 36; (g) any reports tabled under section 20; (h) all documents that are produced, collected or received by a management board established or designated for each protected area under section 21, or by an advisory body established under section 23, if <ul style="list-style-type: none"> (i) the management board or advisory body and the Minister have 	<p>(2) Le registre des aires protégées contient les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) tous les renseignements concernant les aires de protection proposées qu'exige l'article 12; b) tous les renseignements concernant les aires de protection créées qu'exige l'article 18; c) les examens ou les retraits d'aires protégées proposées effectués en vertu de l'article 13; d) les ententes de création conclues en vertu de l'article 14, qui peuvent être caviardées afin de ne pas divulguer, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) des renseignements sensibles sur l'écologie ou la culture, dont la divulgation serait interdite au titre de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>, (ii) des renseignements préjudiciables aux intérêts financiers ou économiques d'une partie à une entente de création, dont la divulgation serait interdite au titre de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>; e) la documentation créée en vue de l'engagement public au titre de l'article 16, 24, 26 ou 36; f) les avis donnés à tout conseil ou office d'aménagement du territoire ou tout office des ressources renouvelables, et les réponses de ceux-ci, au titre de l'article 12, 16, 26 ou 36; g) les rapports déposés en vertu de l'article 20; h) tous les documents produits, recueillis ou reçus par un conseil de gestion établi ou désigné pour chaque aire protégée au 	Contenu du registre

reasonable grounds to believe that it would be in the public interest to disclose the document because it is required or would be beneficial for the public to effectively monitor the management of the protected area, or

- (ii) the document constitutes formal correspondence to or from the management board or advisory body related to the management of the protected area;
- (i) all public draft and final management plans prepared under subsection 24(1) and any reviews of those plans conducted under paragraph 24(2)(e);
- (j) any interim management guidelines established under section 25;
- (k) any notices given and determinations made respecting changes to a protected area under section 26, including a map and the size of the area of the change;
- (l) any notices given and determinations made respecting the establishment of a transportation or transmission corridor under section 36, including the Minister's reasons for decision under subsection 36(6);
- (m) any reports tabled under section 97;
- (n) any other information the Minister considers necessary;
- (o) any other prescribed information.

titre de l'article 21, ou par un organisme consultatif au titre de l'article 23, si, selon le cas :

- (i) le conseil de gestion ou l'organisme consultatif et le ministre ont des motifs raisonnables de croire qu'il en va de l'intérêt public de les divulguer, car cela est nécessaire ou serait utile en vue d'une surveillance efficace de la gestion de l'aire protégée par le public,
- (ii) les documents constituent une correspondance officielle en lien avec la gestion de l'aire protégée dont le conseil de gestion ou l'organisme consultatif est l'auteur ou le destinataire;
- i) tous les projets de plan de gestion publics et plans de gestion définitifs publics élaborés en vertu du paragraphe 24(1), et les examens de ces plans au titre de l'alinéa 24(2)e);
- j) les lignes directrices provisoires au titre de l'article 25;
- k) les avis donnés et décisions prises quant aux modifications d'une aire protégée au titre de l'article 26, y compris une carte illustrant la modification et sa taille;
- l) les avis donnés et décisions prises quant à l'établissement d'un corridor de transport ou de transmission au titre de l'article 36, y compris les motifs de la décision du ministre au titre du paragraphe 36(6);
- m) les rapports déposés en vertu de l'article 97;
- n) les autres renseignements que le ministre estime indiqués;
- o) les autres renseignements réglementaires.

Registry available to public

(3) The protected areas registry must be made available to the public by posting it on a website, and information that is required to be included in the protected areas registry must be added to the website without delay.

(3) Le registre des aires protégées est mis à la disposition du public en l'affichant sur un site Web, et les renseignements qui doivent y être versés sont ajoutés, au site Web, sans délai.

Registre disponible au public

Exceptions

(4) Nothing in this Act requires a document to be included in the protected areas registry that

- (a) is prohibited from disclosure under any other Act of the Northwest Territories or Canada; or
- (b) contains information that is provided, implicitly or explicitly, in confidence to a person or body exercising powers or

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger qu'un document soit inclu au registre des aires protégées si, selon le cas :

- a) une loi des Territoires du Nord-Ouest ou du Canada en interdit la communication;
- b) le document contient des renseignements fournis, implicitement ou explicitement, en toute confidentialité à une personne

Exceptions

performing duties or functions under this Act, and is consistently treated as confidential information by the party providing the information.

ou un organisme exerçant des attributions au titre de la présente loi, et sont traités de façon constante comme renseignements confidentiels par la partie qui les a fournis.

Nomination of Area

Mise en nomination

Nominating area	10. (1) An area in the Northwest Territories may be nominated as a candidate protected area in accordance with this section.	10. (1) Toute aire des Territoires du Nord-Ouest peut être mise en nomination en tant qu'aire protégée proposée conformément au présent article.	Mise en nomination des aires
Consideration without delay	(1.1) An area nominated under this section shall be considered by the Minister without delay.	(1.1) Toute aire nommée en application du présent article est prise en compte par le ministre sans délai.	Prise en compte sans délai
Area that may form candidate protected area	(2) An area shall be considered for approval as a candidate protected area (a) if the area is made up (i) exclusively of public land, or (ii) of public land and settlement lands or other private lands, or made up exclusively of settlement lands or other private lands, if the private landholders consent to the nomination; and (b) if the Minister is satisfied that the area meets the purpose of this Act and any prescribed eligibility criteria.	(2) Toute aire est prise en compte en vue de son approbation comme aire protégée proposée, si les deux conditions suivantes sont réunies : a) l'aire se compose, selon le cas : (i) de terres publiques exclusivement, (ii) de terres publiques et de terres visées par un règlement ou d'autres terres privées, ou encore, se compose exclusivement de terres visées par un règlement ou d'autres terres privées si les propriétaires fonciers privés approuvent la mise en nomination; b) le ministre est convaincu que l'aire répond à l'objet de la présente loi et aux critères d'admissibilité réglementaires.	Aire protégée proposée
Nomination: Indigenous government or organization	(3) An Indigenous government or organization may nominate to the Minister an area to be considered for approval as a candidate protected area.	(3) Tout gouvernement ou organisation autochtone peut proposer au ministre la nomination d'une aire pour examen en vue de son approbation comme aire protégée proposée.	Nomination : gouvernement ou organisation autochtone
Nomination: Executive Council	(4) The Executive Council may nominate to the Minister an area to be considered for approval as a candidate protected area.	(4) Le Conseil exécutif peut proposer au ministre la nomination d'une aire pour examen en vue de son approbation comme aire protégée proposée.	Nomination : Conseil exécutif
Contents of nomination	(5) A nomination made under subsection (3) or (4) must include (a) a summary of known values of the area; (b) a description of how the area meets the purpose of this Act; (c) a map of the area being nominated, indicating any portions of the area that are settlement lands or other private lands; and (d) if the area includes settlement lands or other private lands, an indication of the private landholders' consent to the nomination.	(5) Toute nomination proposée en vertu du paragraphe (3) ou (4) inclut les éléments suivants : a) un résumé des valeurs connues de l'aire; b) une description de la façon dont l'aire répond à l'objet de la présente loi; c) une carte de l'aire visée, indiquant les parties qui constituent des terres visées par un règlement ou d'autres terres privées; d) si l'aire visée inclut des terres visées par un règlement ou d'autres terres privées, une mention du consentement des propriétaires fonciers à la mise en nomination.	Contenu

Minister may reject nomination

(6) The Minister may, in the Minister's discretion, reject a nomination made under this section, and the Minister shall provide written reasons for the rejection to any nominating Indigenous governments or organizations.

(6) Le ministre peut, à sa discrétion, rejeter la nomination proposée en vertu du présent article, auquel cas il fournit les motifs écrits du rejet aux gouvernements ou organisations autochtones qui ont proposé la nomination.

Possibilité de rejet par le ministre

Candidate Protected Area

Aires protégées proposées

Executive Council approval of candidate protected area

11. (1) The Executive Council, on the recommendation of the Minister, may approve a nominated protected area as a candidate protected area if

11. (1) Le Conseil exécutif, sur la recommandation du ministre, peut approuver toute aire protégée en nomination comme aire protégée proposée si les conditions suivantes sont réunies :

Approbation des aires proposées par le Conseil exécutif

- (a) the nominated protected area meets the purpose of the Act;
- (b) the Government of the Northwest Territories has discharged its duty to consult;
- (c) a description of the boundary of the nominated protected area has been prepared that is sufficient for interim protection of the area;
- (d) any portions of the nominated protected area that are settlement lands or other private lands are either excluded from the boundary of the candidate protected area or included with the consent of the private landholder; and
- (e) the Executive Council is satisfied that the portion of the nominated protected area that is on public land will be made subject to sufficient interim protection of the surface and subsurface, taking into account the purpose of this Act,
 - (i) by an order withdrawing land from disposition under the authority of an Act,
 - (ii) under an applicable land use plan, or
 - (iii) by any other available mechanism that the Executive Council considers appropriate.

- a) l'aire protégée en nomination répond à l'objet de la présente loi;
- b) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est acquitté de son obligation de consulter;
- c) la description des limites de l'aire protégée en nomination est suffisante pour assurer la protection provisoire de l'aire en cause;
- d) les parties de l'aire protégée en nomination qui sont des terres visées par un règlement ou d'autres terres privées sont soit exclues de l'aire protégée proposée, soit incluses avec le consentement du propriétaire foncier;
- e) le Conseil exécutif est convaincu que la partie de l'aire protégée en nomination qui se trouve sur une terre publique sera assujettie à une protection provisoire suffisante de la surface et du sous-sol, prenant en considération l'objet de la présente loi, selon le cas :
 - (i) par décret d'inaliénabilité des terres pris en vertu de la *Loi sur les terres domaniales* ou de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest*,
 - (ii) en application de tout plan d'aménagement du territoire applicable,
 - (iii) par tout autre mécanisme offert que le Conseil exécutif estime indiqué.

Boundary of candidate protected area

(2) For greater certainty, the boundary of the candidate protected area approved under subsection (1) may differ from the boundary contained in the nomination made under section 10.

(2) Il est entendu que les limites de l'aire protégée proposée qui est approuvée en vertu du paragraphe (1) peuvent différer de celles indiquées dans la mise en nomination prévue à l'article 10.

Limites des aires protégées proposées

Candidate protected area to be added to registry

12. (1) The Minister shall add a candidate protected area to the protected areas registry

- (a) after obtaining the approval of the Executive Council under section 11; and

12. (1) Le ministre ajoute toute aire protégée proposée au registre des aires protégées :

- a) d'une part, après l'obtention de l'approbation du Conseil exécutif prévue à l'article 11;

Ajout au registre

- (b) if applicable, after an order is made withdrawing land from disposition under the authority of an Act in respect of the area is registered under the *Statutory Instruments Act*.

- b) d'autre part, après l'enregistrement sous le régime de la *Loi sur les textes réglementaires* de tout décret d'inaliénabilité des terres pris en vertu d'une loi concernant l'aire, le cas échéant.

Information in registry

(2) The Minister shall record each candidate protected area in the protected areas registry and shall include the following information in the registry for each area:

- (a) a description of the boundary of the area that identifies the size of the area and any portions of the area that are settlement lands or other private lands, and a map of the area;
- (b) the date of the approval of the area;
- (c) the manner of interim protection for the area, including the duration of interim protection and copies of any instruments referred to in paragraph 11(1)(e);
- (d) a summary of known values of the area;
- (e) a description of how the area meets the purpose of this Act.

(2) Le ministre inscrit toutes les aires protégées proposées au registre des aires protégées et inclut les renseignements suivants pour chacune :

- a) la description des limites de l'aire visée qui identifie la taille de l'aire et toutes parties de celle-ci qui constituent des terres visées par un règlement ou d'autres terres privées, ainsi qu'une carte de l'aire visée;
- b) la date d'approbation de l'aire;
- c) le mode de protection provisoire prévu, y compris la durée de celle-ci et des copies des instruments visés à l'alinéa 11(1)e);
- d) un résumé des valeurs connues de l'aire;
- e) la description de la façon dont l'aire répond à l'objet de la présente loi.

Renseignements inclus dans le registre

Notice to land use planning boards

(3) If there is a land use planning board or body with a role related to an existing land use plan or a land use plan being developed in a region that includes any part of a candidate protected area, the Minister shall, without delay, give notice to that board or body of the candidate protected area approval and provide a description of the boundary or a map of the area, and take any steps that are necessary to fulfill all requirements with the land use planning board set out in the applicable land, resources and self-government agreement.

(3) S'il existe un conseil ou office d'aménagement du territoire ayant un rôle lié à un plan d'aménagement du territoire existant ou un plan d'aménagement du territoire en élaboration dans une région qui inclut toute partie d'une aire protégée proposée, le ministre donne, sans délai, avis à ce conseil ou cet office de l'approbation de l'aire protégée proposée et fournit une description des limites ou une carte de l'aire visée, et prend les mesures nécessaires pour satisfaire à toutes les exigences afférentes à l'office des ressources renouvelables qui sont énoncées dans l'accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable.

Avis aux conseils d'aménagement du territoire

Notice to renewable resources boards

(4) If there is a renewable resources board with a role in a region that includes any part of a candidate protected area, the Minister shall, without delay, give notice to that board of the candidate protected area approval and a description of the boundary or a map of the area, and take any steps that are necessary to fulfill all requirements with the renewable resources board set out in the applicable land, resources and self-government agreement.

(4) S'il existe un office des ressources renouvelables ayant un rôle dans une région qui inclut toute partie d'une aire protégée proposée, le ministre donne, sans délai, avis à cet office de l'approbation de l'aire protégée proposée et fournit une description des limites ou une carte de l'aire visée, et prend les mesures nécessaires pour satisfaire à toutes les exigences avec l'office des ressources renouvelables qui sont énoncées dans un accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable.

Avis aux offices des ressources renouvelables

Review of candidate area every five years	<p>13. (1) The Minister shall review a candidate protected area every five years after the area was added to the protected areas registry, until the area is either removed from the protected areas registry under subsection (2) or (3) or is established as a protected area under section 17.</p>	<p>13. (1) Le ministre examine l'aire protégée proposée tous les cinq ans après l'inscription de celle-ci au registre des aires protégées, jusqu'à son retrait du registre des aires protégées en application du paragraphe (2) ou (3) ou jusqu'à sa création en tant qu'aire protégée en application de l'article 17.</p>	Examen quinquennal
Removal of support for candidate protected area	<p>(2) A candidate protected area may be removed from the protected area registry if the Indigenous government or organization that nominated the area for consideration under subsection 10(3) provides notice that it no longer supports the nomination of the area.</p>	<p>(2) Toute aire protégée proposée peut être retirée du registre des aires protégées si le gouvernement ou l'organisation autochtone qui en a proposé la nomination en application du paragraphe 10(3) donne avis portant qu'il n'appuie plus la mise en nomination de l'aire.</p>	Retrait d'appui
Removal of candidate area from registry	<p>(3) If the Minister determines that a candidate protected area no longer meets the purpose of this Act or any other requirements set out in section 11, the Minister may remove the area from the protected areas registry after</p> <p>(a) the Government of the Northwest Territories has discharged its duty to consult; and</p> <p>(b) the Minister obtains the approval of the Executive Council.</p>	<p>(3) S'il conclut qu'une aire protégée proposée ne répond plus à l'objet de la présente loi ou à toute autre exigence prévue à l'article 11, le ministre peut la retirer du registre des aires protégées :</p> <p>a) d'une part, une fois que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est acquitté de son obligation de consulter;</p> <p>b) d'autre part, après avoir obtenu l'approbation du Conseil exécutif.</p>	Retrait du registre
Effect of removal from registry	<p>(4) A candidate protected area removed from the registry under this section loses its status and shall not be considered for establishment as a protected area.</p>	<p>(4) Toute aire protégée proposée qui est retirée du registre en application du présent article perd son statut et ne peut être prise en compte en vue de sa création en tant qu'aire protégée.</p>	Effet du retrait
Establishment Agreements		Ententes de création	
Establishment of protected area with establishment agreement	<p>14. (1) Subject to section 15, before a candidate protected area is established as a protected area under section 17, the Minister, on the recommendation of the Executive Council, must enter into an establishment agreement for the protected area with one or more Indigenous governments or organizations that the Executive Council has identified should be parties in the establishment of a protected area.</p>	<p>14. (1) Sous réserve de l'article 15, avant qu'une aire protégée proposée ne soit établie comme aire protégée en application de l'article 17, le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, conclut une entente de création pour l'aire protégée avec un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones que le Conseil exécutif a identifiés comme devant être parties à la création d'une aire protégée.</p>	Ententes de création
One or more agreements	<p>(2) The Minister, on the recommendation of the Executive Council, may enter into one establishment agreement with the identified Indigenous governments or organizations, or may enter into separate agreements with one or more of them, as the Executive Council considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(2) Le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, peut conclure une seule entente avec les gouvernements ou organisations autochtones identifiés, ou peut conclure des ententes distinctes avec l'un ou plusieurs d'entre eux, selon ce que le Conseil exécutif estime indiqué dans les circonstances.</p>	Une ou plusieurs ententes
Contents of agreement	<p>(3) An establishment agreement may include provisions that provide for the following:</p> <p>(a) particulars of the parties to the agreement;</p> <p>(b) a description of the boundaries of the protected area;</p> <p>(c) the objectives of the protected area;</p>	<p>(3) Toute entente de création peut inclure des dispositions qui prévoient :</p> <p>a) les coordonnées des parties à l'entente;</p> <p>b) la description des limites de l'aire protégée;</p> <p>c) les objectifs de l'aire protégée;</p> <p>d) les conditions de la création de l'aire</p>	Contenu des ententes de création

- (d) the terms of establishment of the proposed protected area;
 - (e) the use, development, management, operation, maintenance, restoration, conservation or protection of the protected area;
 - (f) any relationship between the protected area and any relevant land, resources and self-government agreements;
 - (f.1) the required roles, if any, of any renewable resources boards under any applicable land, resources and self-government agreements and the relationship between the renewable resources boards and the management board;
 - (f.2) the required roles, if any, of any land use planning boards or bodies and the relationship between the land use planning boards or bodies and the management board;
 - (g) the rights and obligations of each party with respect to the governance and management of the protected area;
 - (h) the management and governance processes, including for any authorizations issued under any law of the Northwest Territories;
 - (i) the requirement for and structure, roles and responsibilities of the management board, if applicable;
 - (j) particulars in respect of the preparation of the management plan required under section 24, and in respect of interim management guidelines referred to in section 25;
 - (k) an estimate of the reasonable costs associated with implementation of the management plan, including the costs of the management board, if applicable, and the cost responsibilities of each party;
 - (l) any measures that will be taken for the benefit of parties;
 - (m) financial and other reporting requirements;
 - (n) indicators for measuring performance effectiveness of the establishment agreement;
 - (o) dispute resolution procedures;
 - (p) the requirement for a periodic review of the establishment agreement;
 - (q) specifications about the use of buildings, equipment or other property provided as part of the establishment agreement;
- protégée projetée;
 - e) l'utilisation, l'aménagement, la gestion, l'exploitation, l'entretien, le rétablissement, la conservation ou la protection de l'aire protégée;
 - f) toute relation entre l'aire protégée et tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicable;
 - f.1) les rôles obligatoires, le cas échéant, des offices des ressources renouvelables au titre des accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables et la relation entre les offices des ressources renouvelables et le conseil de gestion;
 - f.2) les rôles obligatoires, le cas échéant, des conseils ou offices d'aménagement du territoire et la relation entre ces derniers et le conseil de gestion;
 - g) les droits et les obligations de chaque partie concernant la gouvernance et la gestion de l'aire protégée;
 - h) les processus de gestion et de gouvernance, y compris quant aux autorisations délivrées sous le régime de toute loi des Territoires du Nord-Ouest;
 - i) la nécessité d'un conseil de gestion et la structure, les rôles et les responsabilités de celui-ci, le cas échéant;
 - j) les précisions concernant la préparation du plan de gestion exigé à l'article 24, et concernant les lignes directrices provisoires en matière de gestion visées à l'article 25;
 - k) une estimation des coûts raisonnables liés à la mise en œuvre du plan de gestion, y compris les coûts du conseil de gestion, le cas échéant, et la responsabilité financière de chaque partie;
 - l) les mesures qui seront prises au profit des parties;
 - m) les exigences en matière de rapports financiers et d'autres rapports;
 - n) des indicateurs pour mesurer l'efficacité du rendement de l'entente de création;
 - o) des procédures de règlement des conflits;
 - p) la nécessité d'un examen périodique de l'entente de création;
 - q) des spécifications sur l'utilisation des bâtiments, de l'équipement et d'autres biens fournis dans le cadre de l'entente de création;
 - r) les rôles et responsabilités en vue de la

- (r) roles and responsibilities for the protection of sites of cultural, spiritual, religious, historic or archaeological significance;
- (s) employment and training;
- (t) contracting;
- (u) any steps that will be taken to mitigate potential adverse impacts of the establishment of the protected area on asserted or established Aboriginal or treaty rights;
- (v) use of camps and cabins pursuant to asserted or established Aboriginal or treaty rights;
- (w) use of travel routes for harvesting and traditional uses pursuant to asserted or established Aboriginal or treaty rights;
- (x) activities that shall be prohibited in addition to those that are set out in this Act;
- (y) zoning of the area and allowable activities within zones;
- (z) business and commercial activities within the protected area;
- (z.1) particulars with respect to prohibiting access for conservation purposes;
- (z.2) requirements and processes for approving transportation and transmission corridors;
- (z.3) use and protection of traditional knowledge;
- (z.4) visitor registration and orientation;
- (z.5) any other matters agreed to by the parties to the agreement related to the establishment, use, development, management, operation, maintenance, restoration, conservation or protection of the protected area;
- (z.6) any other matters as specified in a land, resources and self-government agreement.

protection des sites d'importance culturelle, spirituelle, religieuse, historique ou archéologique;

- s) l'emploi et la formation;
- t) la conclusion de contrats;
- u) les mesures qui seront prises pour atténuer les effets négatifs de la création de l'aire protégée sur les droits ancestraux ou issus de traités invoqués ou établis;
- v) l'utilisation de camps et de cabines conformément aux droits ancestraux ou issus de traités invoqués ou établis;
- w) l'utilisation de routes de transport pour des activités de récolte et d'autres utilisations traditionnelles conformément aux droits ancestraux ou issus de traités invoqués ou établis;
- x) les activités qui seront prohibées outre celles énoncées dans la présente loi;
- y) le zonage de l'aire protégée et les activités acceptables dans les zones;
- z) les activités d'entreprise et commerciales dans l'aire protégée;
- z.1) des précisions quant à l'interdiction d'accès aux fins de conservation;
- z.2) les exigences et processus d'approbation des corridors de transport et de transmission;
- z.3) l'utilisation et la protection des connaissances traditionnelles;
- z.4) l'inscription et l'orientation des visiteurs;
- z.5) toute autre question convenue par les parties à l'entente liée à la création, l'utilisation, l'aménagement, la gestion, l'exploitation, l'entretien, le rétablissement, la conservation ou la protection de l'aire protégée;
- z.6) toute autre question précisée dans tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale.

Best efforts to come to agreement with Indigenous governments and organizations

- (4) The Minister shall make best efforts to enter into an establishment agreement, on the recommendation of the Executive Council, with one or more Indigenous governments and organizations, but a protected area may be established under section 17 if
- (a) there is agreement with at least one of the applicable Indigenous governments and organizations, unless paragraph 15(1)(b) applies; and
 - (b) the Government of the Northwest Territories has discharged its duty to consult.

- (4) Le ministre fait de son mieux pour conclure une entente de création, sur la recommandation du Conseil exécutif, avec un ou plusieurs gouvernements ou organisations autochtones. Toutefois, la création d'une aire protégée en application de l'article 17 est possible si les deux conditions suivantes sont réunies :
- a) il y a entente avec au moins un des gouvernements ou organisations autochtones compétents, sauf si l'alinéa 15(1)b) s'applique;
 - b) le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est acquitté de son obligation de consulter.

Efforts en vue de s'entendre avec les gouvernements et organisations autochtones

Establishment of protected area with no establishment agreement

15. (1) A candidate protected area may be established as a protected area under section 17 without first entering into an establishment agreement in the following circumstances:

- (a) all Indigenous governments or organizations that the Executive Council has identified should be parties to an establishment agreement under section 14 have opted out of such an agreement;
- (b) the Executive Council determines that
 - (i) irreconcilable differences have arisen during negotiation between the Indigenous governments or organizations that the Executive Council identified should be parties to an establishment agreement under section 14, and
 - (ii) it is not appropriate to enter into an agreement with any of the Indigenous governments or organizations due to these irreconcilable differences.

15. (1) La création d'une aire protégée proposée en tant qu'aire protégée en application de l'article 17 est possible sans la conclusion préalable d'une entente de création dans les circonstances suivantes :

- a) tous les gouvernements ou organisations autochtones que le Conseil exécutif a identifiés comme devant être parties à un accord de création aux termes de l'article 14 n'ont pas adhéré à un tel accord;
- b) le Conseil exécutif conclut, à la fois :
 - (i) que sont survenues au cours des négociations des différences insurmontables entre les gouvernements ou organisations autochtones qu'il a identifiés comme devant être parties à un accord de création aux termes de l'article 14,
 - (ii) qu'il n'est pas indiqué de conclure une entente avec quelconque des gouvernements ou organisations autochtones en raison de ces différences.

Aire protégée sans accord de création

Best efforts must be made

(2) The Minister shall make best efforts to enter into establishment agreements, on the recommendation of the Executive Council, with all identified Indigenous governments and organizations before the Executive Council makes a determination to proceed with establishing a protected area under the authority of paragraph (1)(b).

(2) Le ministre fait de son mieux pour conclure des ententes de création, sur la recommandation du Conseil exécutif, avec tous les gouvernements et organisations autochtones identifiés avant que le Conseil exécutif décide de procéder à la création d'une aire protégée en vertu de l'alinéa (1)b).

Efforts obligatoires

Duty to consult

(3) If subsection (1) permits a protected area to be established without an establishment agreement, the Government of the Northwest Territories shall discharge its duty to consult before the area is established.

(3) Si le paragraphe (1) permet la création d'une aire protégée sans entente de création, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'acquitte de son obligation de consulter avant la création de l'aire en cause.

Obligation de consulter

Protected Area Establishment

Création d'aires protégées

Opportunity for public engagement

16. (1) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement as the Minister considers appropriate before the establishment of a protected area under section 17.

16. (1) Le ministre veille à ce qu'il y ait la possibilité d'engagement public qu'il estime indiquée avant la création d'une aire protégée en application de l'article 17.

Possibilité d'engagement public

Adjacent community engagement

(2) The Minister shall engage with the government of any adjacent community before the establishment of a protected area under section 17.

(2) Le ministre s'engage auprès du gouvernement de toute collectivité adjacente avant la création d'une aire protégée en application de l'article 17.

Engagement des collectivités adjacentes

Government of adjacent community

(3) For the purposes of subsection (2), the applicable government of an adjacent community is

- (a) if the community is a municipality, the municipal council; or

(3) Pour l'application du paragraphe (2), constitue le gouvernement compétent de toute collectivité adjacente :

- a) si la collectivité est une municipalité, le conseil municipal;

Gouvernement des collectivités adjacentes

- (b) if the community is not a municipality, the community council or band council responsible for the administration of the community.

- b) si la collectivité n'est pas une municipalité, le conseil communautaire ou le conseil de bande chargé de l'administration de la collectivité.

Notice to land use planning boards

(4) If there is a land use planning board or body with a role related to an existing land use plan or a land use plan being developed in a region that includes any part of a candidate protected area, the Minister shall, without delay, give notice of the intention to establish a protected area under section 17 to that board or body before the protected area is established, and provide a description of the boundary or a map of the area, and shall ensure that any requirements with respect to any land use planning board or body are fulfilled before establishing a protected area.

(4) S'il existe un conseil ou office d'aménagement du territoire ayant un rôle lié à un plan d'aménagement du territoire existant ou un plan d'aménagement du territoire en préparation dans une région qui inclut toute partie d'une aire protégée proposée, le ministre donne, sans délai, avis à ce conseil ou cet office de l'intention de créer une aire protégée en application de l'article 17 avant la création de celle-ci, et fournit une description des limites ou une carte de l'aire visée, et veille à ce que les exigences afférentes à tout conseil ou office d'aménagement du territoire soient respectées avant de créer une aire protégée.

Avis aux conseils d'aménagement du territoire

Renewable resources boards

(5) The Minister shall ensure that any requirements with respect to any renewable resources boards as set out in the applicable land, resources and self-government agreements are fulfilled before establishing a protected area.

(5) Le ministre veille à ce que les exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables qui sont énoncées dans les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables soient respectées avant de créer une aire protégée.

Offices des ressources renouvelables

Establishment of protected area

17. (1) The Commissioner in Executive Council may, by regulation, establish a candidate protected area as a protected area.

17. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, faire de toute aire protégée proposée une aire protégée.

Création d'aires protégées

Required contents

(2) The regulations establishing a protected area shall include the metes and bounds description of the area and any prohibited activities in addition to those set out in this Act that are set out in any applicable establishment agreement or, in the absence of an establishment agreement, as appropriate for the management of the protected area.

(2) Le règlement créant une aire protégée inclut la description technique de l'aire protégée et les activités prohibées, outre celles prévues dans la présente loi, énoncées dans toute entente de création applicable ou, en l'absence d'une telle entente, qui sont appropriées pour la gestion de l'aire protégée.

Contenu obligatoire

General regulation-making authority for each protected area

(3) The Commissioner in Executive Council may, in respect of each protected area, make regulations for the management of the area and without limiting the generality of the foregoing may make regulations

- (a) implementing provisions of an establishment agreement that are necessary for public compliance and enforcement;
- (b) respecting the issuance of protected areas permits and activities and uses that require a protected areas permit;
- (c) controlling use and development of the protected area, and zoning of the protected area for the purposes of allowing specific activities within the zones;

(3) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement, à l'égard de chaque aire protégée, en régir la gestion et, notamment :

- a) mettre en œuvre les dispositions de toute entente de création qui sont nécessaires au respect par le public et à l'exécution;
- b) régir la délivrance de permis pour les aires protégées ainsi que les activités et les utilisations qui exigent un permis pour les aires protégées;
- c) contrôler l'utilisation et l'aménagement de l'aire protégée, ainsi que le zonage de celle-ci pour permettre certaines activités spécifiques dans les zones;
- d) régir le fonctionnement et l'utilisation d'installations publiques;
- e) régir les substances intoxicantes;

Pouvoir de réglementation général pour chaque aire protégée

- (d) governing the operation and use of public facilities;
- (e) respecting intoxicants;
- (f) providing for the peace and enjoyment of users;
- (g) respecting the deposit of substances that would degrade or alter the quality of the environment;
- (h) respecting the control of fires;
- (i) respecting the possession or discharge of firearms;
- (j) respecting the possession of animals;
- (k) respecting the use of motor vehicles and other modes of transportation;
- (l) respecting any matters that may be included in an establishment agreement set out in section 14, whether or not there is an establishment agreement for the area;
- (m) respecting the requirements for a management plan under section 24;
- (n) respecting the protection, conservation, control and management of the protected area;
- (o) respecting the control of access to the protected area, including by road, boat and air;
- (p) prohibiting entry to the protected area;
- (q) regarding the exercise of allowable or permitted activities;
- (r) respecting the policies, guidelines and standards that may be adopted in respect of a protected area, and in particular the manner by which the policies, guidelines and standards must be developed and made available to the public; and
- (s) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary for the management of the protected area.

- f) assurer la paix et la jouissance des usagers;
- g) régir le dépôt de substances susceptibles de dégrader ou d'altérer la qualité de l'environnement;
- h) régir le contrôle des feux;
- i) régir la possession ou la décharge d'armes à feu;
- j) régir la possession d'animaux;
- k) régir l'utilisation de véhicules automobiles et d'autres moyens de transport;
- l) régir toutes questions dont peut traiter une entente de création aux termes de l'article 14, même s'il n'y pas d'entente de création pour l'aire protégée;
- m) régir les exigences applicables au plan de gestion au titre de l'article 24;
- n) régir la protection, la conservation, le contrôle et la gestion de l'aire protégée;
- o) régir le contrôle de l'accès à l'aire protégée, y compris par la route, par bateau ou par avion;
- p) prohiber l'entrée dans l'aire protégée;
- q) régir l'exercice d'activités acceptables ou permises;
- r) régir les politiques, lignes directrices et normes qui peuvent être adoptées concernant l'aire protégée et, en particulier, les modalités de leur élaboration et de leur mise à la disposition du public;
- s) régir les autres questions qu'il estime nécessaires à la gestion de l'aire protégée.

Conflict between regulations

(4) For greater certainty, regulations made under this section prevail to the extent of any conflict or inconsistency with regulations made under section 98.

(4) Il est entendu que les règlements pris en vertu du présent article l'emportent sur tout règlement incompatible pris en vertu de l'article 98.

Incompatibilité

Information in protected areas registry

18. The Minister shall record each established protected area in the protected areas registry and shall include the following information in the registry for each area:

- (a) the metes and bounds description of the area that identifies the size of the area and any portions of the area that are settlement lands or other private lands, and a map of the area;

18. Le ministre inscrit toutes les aires protégées créées au registre des aires protégées et inclut les renseignements suivants pour chacune :

- a) la description technique qui identifie la taille de l'aire et de toutes les parties de celle-ci qui sont des terres visées par un règlement ou d'autres terres privées, ainsi qu'une carte de l'aire;

Renseignements inclus au registre

- (b) a description of how the area meets the purpose of this Act;
- (c) the objectives that are defined for the area;
- (d) confirmation that all conditions precedent to establishing the protected area in any establishment agreement, agreement with a private landholder or other legal agreement are met.

- b) la façon dont elle répond à l'objet de la présente loi;
- c) les objectifs définis;
- d) la confirmation que sont remplies toutes les conditions préalables à sa création prévues dans toute entente de création, entente avec un propriétaire foncier privé ou autre entente juridique.

PART 3
PROTECTED AREA ADMINISTRATION
AND MANAGEMENT

PARTIE 3
ADMINISTRATION ET GESTION DES
AIRES PROTÉGÉES

Administration

Administration

Administration and management

19. Subject to the provisions in any applicable establishment agreement and the regulations, the Minister is responsible for the administration, management and operation of a protected area.

19. Sous réserve des dispositions de toute entente de création applicable et des règlements, le ministre est chargé de l'administration, la gestion et l'exploitation de toute aire protégée.

Administration et gestion

Funding

20. (1) The Minister may, with respect to the management and operation of protected areas established under this Act,

- (a) enter into funding agreements; and
- (b) establish a special purpose fund as defined in the *Financial Administration Act* and accept donations for deposit into the fund.

20. (1) Le ministre peut, concernant la gestion et l'exploitation des aires protégées créées sous le régime de la présente loi :

- a) d'une part, conclure des accords de financement;
- b) d'autre part, établir un fonds à des fins particulières au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et accepter des dons pour dépôt dans ce fonds.

Financement

Report of special purpose fund

(2) The Minister shall, within 180 days following the end of each fiscal year, table with the Legislative Assembly a report of any special purpose fund established under subsection (1), that includes

- (a) the total amount deposited into the fund in the preceding fiscal year and the purpose for the deposit;
- (b) disbursements from the fund in the preceding fiscal year, the recipients, and the purpose for each disbursement; and
- (c) the value of the fund at the end of the preceding fiscal year.

(2) Le ministre, dans les 180 jours suivant la fin de chaque exercice, dépose à l'Assemblée législative un rapport de tout fonds à des fins particulières établi en vertu du paragraphe (1), qui inclut les éléments suivants :

- a) la somme totale déposée auprès du fonds pendant l'exercice précédent et l'objet du dépôt;
- b) les débours fait sur le fonds pendant l'exercice précédent, les destinataires et l'objet de chaque débours;
- c) la valeur du fonds à la fin de l'exercice précédent.

Rapport des fonds à des fins particulières

Management Boards

Conseils de gestion

Management board responsibility

21. (1) A management board may be established for a protected area, to be responsible for the management of the area in accordance with the regulations for that area.

21. (1) Peut être établi un conseil de gestion d'une aire protégée, chargé de la gestion de celle-ci conformément aux règlements applicables.

Responsabilité du conseil de gestion

Existing body may be designated	(2) An existing board or other body may be designated as the management board for a protected area.	(2) Tout conseil ou autre organisme existant peut être désigné comme conseil de gestion d'une aire protégée.	Désignation d'organismes existants
Protection from liability	22. No action lies against a member or employee of a management board for anything done or not done by that person in good faith and in purporting to act in accordance with an applicable establishment agreement, this Act or the regulations.	22. Les membres ou les employés de tout conseil de gestion bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout acte — fait ou omission — accompli de bonne foi et censé avoir été accompli conformément à toute entente de création applicable, la présente loi ou ses règlements.	Immunité
Advisory Bodies		Organismes consultatifs	
Advisory bodies on recommendation	23. (1) The Minister may establish, on the recommendation of an Indigenous government or organization that is a party to an establishment agreement, or on the recommendation of the management board for a protected area, one or more advisory bodies to advise the management board on any matter related to the protected area.	23. (1) Le ministre peut établir, sur la recommandation de tout gouvernement ou organisation autochtone qui est partie à une entente de création, ou sur la recommandation du conseil de gestion d'une aire protégée, un ou plusieurs organismes consultatifs pour conseiller le conseil de gestion sur toute question liée à l'aire protégée.	Établissement d'organismes consultatifs sur recommandation
Advisory bodies on Minister's initiative	(2) The Minister may establish, on the Minister's own initiative, one or more advisory bodies (a) to advise the Minister on any matter related to a protected area if there is no management board for that area; or (b) to advise on any general matters affecting the protected areas network.	(2) Le ministre peut établir, de sa propre initiative, un ou plusieurs organismes consultatifs : a) soit pour le conseiller sur toute question liée à une aire protégée, s'il n'existe aucun conseil de gestion de l'aire en cause; b) soit pour conseiller sur toute question d'ordre général touchant le réseau d'aires protégées.	Établissement d'organismes consultatifs à l'initiative du ministre
Management Plans		Plans de gestion	
Requirement for management plan	24. (1) A management plan for a protected area must be completed (a) as soon as is practicable and no later than five years after the establishment of the protected area under section 17; and (b) in accordance with the requirements of this Act and the regulations.	24. (1) Le plan de gestion d'une aire protégée doit être achevé : a) d'une part, dans les plus brefs délais possibles et au plus tard cinq ans après la création de l'aire protégée en application de l'article 17; b) d'autre part, conformément aux exigences de la présente loi et ses règlements.	Exigences applicables aux plans de gestion
Contents of management plan	(2) A management plan must provide for the management of a protected area consistent with the purpose of this Act, and must include the following: (a) conservation objectives and any concurrent management objectives for the area; (b) if no regulations are made under the authority of paragraph 17(3)(c), where allowable activities can occur within the area; (c) indicators and baseline data collection to measure progress towards meeting the	(2) Tout plan de gestion prévoit la gestion de l'aire protégée conforme à l'objet de la présente loi et inclut les éléments suivants : a) les objectifs de conservation et tout objectif parallèle de gestion pour l'aire visée; b) si aucun règlement n'est pris en vertu de l'alinéa 17(3)c), les endroits dans l'aire protégée où peuvent s'exercer les activités acceptables; c) les indicateurs et la collecte de données de référence pour mesurer les progrès en	Contenu des plans de gestion

	<p>objectives of the protected area;</p> <p>(d) management actions which are required to meet objectives;</p> <p>(e) a process for a review to be conducted to determine whether the conservation objectives of the area are being met;</p> <p>(f) climate change considerations.</p>	<p>vue d'atteindre les objectifs de l'aire protégée;</p> <p>d) les mesures de gestion requises pour atteindre les objectifs;</p> <p>e) un processus d'examen pour établir si les objectifs de conservation de l'aire protégée sont en voie d'être atteints;</p> <p>f) les considérations liées au changement climatique.</p>	
Opportunity for public engagement	(3) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement, either by the management board for the area, or as the Minister considers appropriate, in the process of preparing a management plan for a protected area.	(3) Le ministre veille à ce qu'il y ait une possibilité d'engagement public, soit par le conseil de gestion de l'aire visée, soit selon ce que le ministre estime indiqué, dans le processus d'élaboration d'un plan de gestion d'une aire protégée.	Possibilité d'engagement public
Adjacent community engagement	(4) The Minister shall ensure that the government of any adjacent community is engaged, either by the management board for the area or as the Minister considers appropriate, in the process of preparing a management plan for the protected area.	(4) Le ministre veille à ce que le gouvernement de toute collectivité adjacente s'engage, soit par le conseil de gestion de l'aire visée, soit selon ce que le ministre estime indiqué, dans le processus d'élaboration d'un plan de gestion de l'aire protégée.	Engagement des collectivités adjacentes
Government of adjacent community	(5) For the purposes of subsection (4), the applicable government of an adjacent community is the same as in subsection 16(3).	(5) Pour l'application du paragraphe (4), le gouvernement compétent de toute collectivité adjacente est le même que celui prévu au paragraphe 16(3).	Gouvernement de collectivités adjacentes
Notice to land use planning board or body	(6) If there is a land use planning board or body with a role related to an existing land use plan or a land use plan being developed in a region that includes any part of a protected area, the Minister shall, without delay, give notice to that board or body of the process of preparing a management plan for the protected area, and shall ensure that any requirements with respect to any land use planning board or body are fulfilled before the management plan is approved.	(6) S'il existe un conseil ou office d'aménagement du territoire ayant un rôle lié à un plan d'aménagement du territoire existant ou un plan d'aménagement du territoire en élaboration dans une région qui inclut toute partie d'une aire protégée, le ministre donne, sans délai, avis à ce conseil ou cet office du processus de préparation d'un plan de gestion d'une aire protégée, et veille à ce que les exigences afférentes aux conseils ou offices d'aménagement du territoire soient respectées avant que le plan de gestion ne soit approuvé.	Avis au conseil ou office d'aménagement du territoire
Requirements with respect to renewable resources boards	(7) The Minister shall ensure that any requirements with respect to any renewable resources boards as set out in the applicable land, resources and self-government agreements are fulfilled before the management plan is approved.	(7) Le ministre veille à ce que les exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables qui sont énoncées dans les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables soient respectées avant que le plan de gestion soit approuvé.	Exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables
Interim management guidelines	25. The parties to an establishment agreement for a protected area may establish, in accordance with that agreement, interim management guidelines to be in effect until a management plan is completed under section 24.	25. Les parties à une entente de création pour une aire protégée peuvent établir, conformément à cette entente, des lignes directrices provisoires qui seront en vigueur jusqu'à l'achèvement du plan de gestion au titre de l'article 24.	Lignes directrices provisoires

Changes to Protected Area

Modifications d'une aire protégée

Status maintained except as provided	<p>26. (1) A protected area established under this Act shall maintain its status as a protected area except as set out in this section.</p>	<p>26. (1) Toute aire protégée créée sous le régime de la présente loi conserve son statut d'aire protégée sauf exception prévue au présent article.</p>	Maintien du statut
Reduction in size or de-registering protected area	<p>(2) The Commissioner in Executive Council may amend the regulations establishing a protected area to reduce the size of the protected area, or may by repeal of the regulations de-register the protected area, if</p> <p>(a) agreement is obtained from</p> <p>(i) all Indigenous governments and organizations that are party to an establishment agreement in respect of that area, and</p> <p>(ii) any other Indigenous governments and organizations that the Executive Council determines is required in the circumstances;</p> <p>(b) settlement or reserve lands are selected from within a protected area pursuant to a land, resources and self-government agreement or treaty land entitlement agreement; or</p> <p>(c) a court of competent jurisdiction finds that lands within the protected area are Aboriginal title lands.</p>	<p>(2) Le commissaire en Conseil exécutif peut modifier tout règlement créant une aire protégée pour en réduire la taille, ou peut désinscrire l'aire protégée par abrogation du règlement qui la crée, selon le cas :</p> <p>a) sur obtention, à la fois :</p> <p>(i) de l'accord de tous les gouvernements et organisations autochtones qui sont parties à une entente de création pour l'aire visée,</p> <p>(ii) de celui des autres gouvernements et organisations autochtones que le Conseil exécutif conclut être nécessaire dans les circonstances;</p> <p>b) si des terres visées par un règlement ou des terres de réserve sont sélectionnées au sein d'une aire protégée conformément à tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, ou à tout accord portant sur les droits fonciers issus de traités;</p> <p>c) si tout tribunal compétent conclut que certaines terres au sein de l'aire protégée constituent des terres visées par un titre ancestral.</p>	Réduction de la taille ou désinscription d'aires protégées
Opportunity for public engagement	<p>(3) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement, including with an adjacent community, either by the management board, if applicable, or as the Minister considers appropriate, in the process of reducing the size of a protected area or de-registering a protected area that is on public land.</p>	<p>(3) Le ministre veille à ce qu'il y ait une possibilité d'engagement public, y compris avec une collectivité adjacente, soit par le conseil de gestion, le cas échéant, soit selon ce que le ministre estime indiqué, dans le processus de réduction de la taille d'une aire protégée ou de désinscription d'une aire protégée située sur une terre publique.</p>	Possibilité d'engagement public
Updates to protected areas registry	<p>(4) The Minister shall update the protected areas registry to reflect a change in the size of a protected area or to de-register a protected area.</p>	<p>(4) Le ministre met à jour le registre des aires protégées pour refléter la modification de la taille de toute aire protégée ou pour désinscrire toute aire protégée.</p>	Mise à jour du registre des aires protégées
Notice to land use planning boards	<p>(5) If there is a land use planning board or body with a role related to an existing land use plan or a land use plan being developed in a region that includes any part of a protected area, the Minister shall, without delay, give notice to that board or body of a change in size or de-registration of a protected area under this section, and shall ensure that any requirements with respect to any land use planning board or body are fulfilled before making any change in size or de-registering a protected area.</p>	<p>(5) S'il existe un conseil ou office d'aménagement du territoire ayant un rôle lié à un plan d'aménagement du territoire existant ou un plan d'aménagement du territoire en préparation dans une région qui inclut toute partie d'une aire protégée, le ministre donne, sans délai, avis à ce conseil ou cet office de la modification de la taille ou de la désinscription d'une aire protégée au titre du présent article, et veille à ce que les exigences afférentes à tout conseil ou office d'aménagement du territoire soient</p>	Avis aux conseils d'aménagement du territoire

respectées avant de désinscrire une aire protégée, ou d'en modifier la taille.

Renewable resources boards

(6) The Minister shall ensure that any requirements with respect to any renewable resources boards as set out in the applicable land, resources and self-government agreements are fulfilled before making any change in size or de-registering a protected area.

(6) Le ministre veille à ce que les exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables qui sont énoncées dans les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables soient respectées avant de désinscrire une aire protégée, ou d'en modifier la taille.

Offices des ressources renouvelables

PART 4
ACTIVITIES IN PROTECTED AREAS

PARTIE 4
ACTIVITÉS DANS LES AIRES PROTÉGÉES

Exercise of Aboriginal or treaty right

27. (1) For greater certainty, an activity prohibited under this Act does not affect the exercise of an Aboriginal or treaty right in respect of that activity.

27. (1) Il est entendu qu'une activité interdite par la présente loi ne porte atteinte à l'exercice des droits ancestraux ou issus de traités à l'égard de cette activité.

Exercice des droits ancestraux ou issus de traités

Permit not required

(2) A person who has an Aboriginal or treaty right within a protected area does not require a permit to exercise that right in that protected area and is not required to pay a fee to do so.

(2) La personne qui possède un droit ancestral ou issu de traité au sein d'une région protégée ne requiert aucun permis pour exercer ce droit dans la région protégée en cause et n'est pas tenue de verser le droit correspondant.

Aucun permis

Requirement for proper identification

(3) A person claiming to exercise an Aboriginal or treaty right in a protected area shall
(a) carry proper identification that provides evidence that the person has an Aboriginal or treaty right; and
(b) on request by an officer, show proper identification to exercise the Aboriginal or treaty right.

(3) Celui qui prétend exercer un droit ancestral ou issu de traité dans une aire protégée :
a) d'une part, a avec lui les pièces d'identité appropriées qui prouvent qu'il possède un droit ancestral ou issu de traité;
b) d'autre part, à la demande d'un agent, les présente pour exercer ce droit.

Pièces d'identité obligatoires

Allowable activities must be consistent with purpose

28. (1) Activities conducted in a protected area permitted under this Act or the regulations, or in accordance with any applicable management plan, must not substantially alter or substantially diminish the biodiversity, ecological integrity and cultural continuity within the area.

28. (1) Les activités menées dans toute aire protégée qui sont permises en vertu de la présente loi ou ses règlements, ou conformes à tout plan de gestion applicable, ne doivent pas modifier considérablement ou diminuer considérablement la biodiversité, l'intégrité écologique et la continuité culturelle dans l'aire protégée.

Conformité des activités acceptables avec l'objet

Public safety, law enforcement or emergency response

(2) Notwithstanding anything in this Act, an activity may be conducted by the Government of the Northwest Territories, the government of an adjacent community or Indigenous government or organization in a protected area if it is carried out pursuant to an applicable establishment agreement for the purpose of public safety, law enforcement or to respond to an emergency.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement de toute collectivité adjacente ou tout gouvernement ou organisation autochtone peut mener des activités dans une aire protégée à condition de le faire conformément aux ententes de création applicables aux fins de sécurité publique, d'exécution de la loi ou d'intervention en cas d'urgence.

Sécurité publique, exécution de la loi ou intervention en cas d'urgence

Permits to be consistent with management plan

(3) No permit may be issued under this Act that is not in accordance with any applicable management plan for a protected area.

(3) Ne peut être délivré en vertu de la présente loi le permis qui n'est pas conforme au plan de gestion applicable pour une aire protégée.

Conformité des permis avec les plans de gestion

Conducting activity	29. (1) No person shall conduct an activity in a protected area that is prohibited by this Act, the regulations or any applicable management plan.	29. (1) Nul ne peut mener dans une aire protégée une activité qui est prohibée par la présente loi, ses règlements ou tout plan de gestion applicable.	Activités
Protected areas permit	(2) No person shall conduct an activity in a protected area where a permit is required by the regulations, except as authorized under a valid permit issued in accordance with the regulations.	(2) Nul ne peut mener une activité dans une aire protégée où un permis est exigé par règlement, à moins d'y être autorisé en vertu d'un permis valide délivré conformément aux règlements.	Permis pour aire protégée
Zoning in regulations	(3) A protected area may, in the regulations or in any applicable management plan, be divided into one or more zones and one or more allowable activities may be limited to within specified zones.	(3) Toute aire protégée peut, par règlement ou dans tout plan de gestion applicable, être divisée en une ou plusieurs zones, et une ou plusieurs activités acceptables peuvent être limitées à certaines zones spécifiques.	Zonage dans les règlements
Structures	30. No person shall, without lawful authority, damage, remove or destroy any structures lawfully erected in a protected area.	30. Nul ne peut, sans autorisation légitime, endommager, enlever ou détruire toute structure légalement érigée dans une aire protégée.	Structure
Vegetation	31. (1) No person shall damage, remove or destroy vegetation in a protected area except in the following circumstances: (a) personal use; (b) artisanal use; (c) use by an adjacent community; (d) protected area management; (e) authorized research.	31. (1) Nul ne peut endommager, enlever ou détruire la végétation dans une aire protégée, sauf dans les circonstances suivantes : a) l'utilisation personnelle; b) l'utilisation artisanale; c) l'utilisation par une collectivité adjacente; d) la gestion de l'aire protégée; e) la recherche autorisée.	Végétation
Timber and non-timber products	(2) Notwithstanding subsection (1), a person may harvest timber and non-timber forest products for building and maintenance of, or incidental use by, a lodge or eco-tourism business lawfully operating within the protected area if (a) there is no feasible alternative for obtaining the products outside the boundaries of the area; (b) the activity does not substantially alter or substantially diminish the biodiversity, ecological integrity and cultural continuity of the area; and (c) any additional requirements as set out in the regulations or any applicable management plan for the area are met.	(2) Malgré le paragraphe (1), il est permis de récolter du bois et des produits forestiers autres que le bois pour construire et entretenir un gîte ou une entreprise d'écotourisme exploité légalement dans l'aire protégée, ou pour une utilisation accessoire par ceux-ci, si les conditions suivantes sont réunies : a) il n'existe aucune solution de rechange réalisable afin d'obtenir les produits ailleurs que dans l'aire en cause; b) l'activité ne modifie pas considérablement ou ne diminue pas considérablement la biodiversité, l'intégrité écologique et la continuité culturelle de l'aire en cause; c) les autres exigences prévues par règlement ou dans tout plan de gestion applicables sont respectées.	Bois et autres produits forestiers non ligneux
Agriculture	32. No person shall conduct agriculture in a protected area except for the purpose of establishing and maintaining gardens adjacent to dwelling places, lodges or eco-tourism businesses within the protected area in accordance with the regulations and any applicable management plan.	32. Nul ne peut faire de l'agriculture dans une aire protégée, sauf pour établir et maintenir des jardins adjacents aux lieux d'habitation, gîtes ou entreprises d'écotourisme dans l'aire protégée conformément aux règlements et à tout plan de gestion applicable.	Agriculture

Stone, soil and aggregates

33. (1) No person shall disturb or remove stone, soil or aggregates in a protected area, except in the following circumstances:

- (a) personal use;
- (b) artisanal use;
- (c) use by an adjacent community;
- (d) for the purposes of gardening in accordance with section 32;
- (e) for building and maintenance of or incidental use by a lodge or eco-tourism business if
 - (i) there is no feasible alternative for obtaining the products outside the boundaries of the area,
 - (ii) the activity does not substantially alter or substantially diminish the biodiversity, ecological integrity and cultural continuity of the area, and
 - (iii) any additional requirements as set out in the regulations or any applicable management plan for the area are met;
- (f) protected area management;
- (g) authorized research.

Quarrying Regulations requirement not applicable

(2) The limitation set out in paragraph 8(2)(b) of the *Quarrying Regulations* made under the *Northwest Territories Lands Act* does not apply to artisanal uses of stone allowable under subsection (1).

Dumping or depositing substances

34. No person shall dump or deposit substances that would degrade or alter the quality of the environment in a protected area unless

- (a) it is in a designated receptacle or area for such purpose;
- (b) it is allowed in the regulations or any applicable management plan; or
- (c) it is authorized by an Act of the Northwest Territories or an Act of Canada, or a law made by an Indigenous government having authority to make laws in respect of the matter.

Surface interests

35. (1) Any surface authorizations or interests for lands within a protected area may be issued or renewed, subject to the regulations and any applicable management plan.

33. (1) Nul ne peut remuer ou enlever de la pierre, de la terre ou des agrégats dans une aire protégée, sauf dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

- a) l'utilisation personnelle;
- b) l'utilisation artisanale;
- c) l'utilisation par une collectivité adjacente;
- d) aux fins de jardinage conformément à l'article 32;
- e) pour construire et entretenir un gîte ou une entreprise d'écotourisme exploité légalement dans l'aire protégée, ou pour une utilisation accessoire par ceux-ci, si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) il n'existe aucune solution de rechange réalisable afin d'obtenir les produits ailleurs que dans l'aire en cause,
 - (ii) l'activité ne modifie pas considérablement ou ne diminue pas considérablement la biodiversité, l'intégrité écologique et la continuité culturelle de l'aire en cause,
 - (iii) les autres exigences prévues par règlement ou dans tout plan de gestion applicable sont remplies;
- f) la gestion de l'aire protégée;
- g) la recherche autorisée.

(2) Les limites prévues à l'alinéa 8(2)(b) du *Règlement sur l'exploitation de carrières* pris en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ne visent pas les utilisations artisanales de la pierre acceptables en vertu du paragraphe (1).

Non application des exigences du *Règlement sur l'exploitation des carrières*

34. Nul ne peut déverser ou déposer des substances susceptibles de dégrader ou d'altérer la qualité de l'environnement dans une aire protégée, à moins que ce soit, selon le cas :

- a) dans un conteneur ou un endroit désigné à cette fin;
- b) permis par règlement ou dans tout plan de gestion applicable;
- c) autorisé par une loi des Territoires du Nord-Ouest ou une loi fédérale, ou un texte législatif pris par un gouvernement autochtone qui en a l'autorité.

Déversement ou dépôt de substances

35. (1) Les autorisations ou titres de surface des terres situées dans une aire protégée peuvent être délivrés ou renouvelés, sous réserve des règlements et de tout plan de gestion applicable.

Titres de surface

No interests may be granted	<p>(2) No surface or subsurface authorizations or interests may be granted in a protected area for any of the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) mining, including exploration; (b) oil and gas developments, including exploration; (c) energy developments. 	<p>(2) Aucun titre ou autorisation de surface ou d'exploitation du sous-sol ne peut être attribué dans une aire protégée pour les activités suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'activité minière, y compris l'exploration; b) les projets pétroliers et gaziers, y compris l'exploration; c) les projets énergétiques. 	Aucune attribution de titres
Low-impact small scale renewable energy projects	<p>(3) A surface or subsurface authorization or interest may be granted for the purposes of a low-impact small scale renewable energy development for energy use within a protected area or an adjacent community if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there are no feasible alternatives outside the boundaries of the area; (b) the activity does not substantially alter or substantially diminish the biodiversity, ecological integrity and cultural continuity of the area; and (c) any additional requirements set out in regulations or in any applicable management plan for the area are met. 	<p>(3) Un titre ou une autorisation de surface ou d'exploitation du sous-sol peut être attribué pour les besoins d'un projet d'énergie renouvelable de petite envergure et écologique aux fins de consommation d'énergie dans une aire protégée ou une collectivité adjacente, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il n'existe aucune solution de recharge réalisable à l'extérieur de l'aire en cause; b) l'activité ne modifie pas considérablement ou ne diminue pas considérablement la biodiversité, l'intégrité écologique et la continuité culturelle de l'aire en cause; c) les autres exigences prévues par règlement ou dans tout plan de gestion applicable sont respectées. 	Projets d'énergie renouvelable de faible envergure et écologique
Transportation or transmission corridors	<p>36. (1) Notwithstanding anything in this Act and where the Minister considers it in the public interest, the Minister may identify an area within a protected area where a right to occupy land may be granted for the purposes of establishing a transportation or transmission corridor within the protected area, provided that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) consideration is given to <ul style="list-style-type: none"> (i) the feasibility of alternatives outside the boundaries of the protected area, and (ii) the potential impacts on the biodiversity, ecological integrity and cultural continuity of the protected area and potential mitigation of those impacts; and (b) any additional requirements set out in the regulations or in any applicable management plan for the area are met. 	<p>36. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi et lorsqu'il estime qu'il en va de l'intérêt public, le ministre peut identifier un secteur d'une aire protégée où le droit d'occuper une terre peut être octroyé afin d'établir un corridor de transport ou de transmission au sein de l'aire protégée, pourvu que :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, sont pris en compte : <ul style="list-style-type: none"> (i) la possibilité de solutions de recharge ailleurs que dans l'aire protégée, (ii) les impacts potentiels sur la biodiversité, l'intégrité écologique et la continuité culturelle de l'aire protégée, ainsi que les mesures d'atténuation possibles de ces impacts; b) d'une part, les autres exigences prévues par règlement ou dans tout plan de gestion applicable sont respectées. 	Corridors de transport ou de transmission
Consultation with management board	<p>(2) Before the identification of any area under subsection (1), the Minister shall consult with and consider the views of the management board for the protected area, if applicable.</p>	<p>(2) Avant l'identification de tout secteur en application du paragraphe (1), le ministre consulte le conseil de gestion de l'aire protégée et prend en compte ses opinions, le cas échéant.</p>	Consultation des conseils de gestion
Opportunity for public engagement	<p>(3) The Minister shall ensure that there is an opportunity for public engagement, either by the management board for the area, or as the Minister considers appropriate, before the identification of any area under subsection (1).</p>	<p>(3) Le ministre veille à ce qu'il y ait la possibilité d'engagement public, soit par le conseil de gestion de l'aire protégée, soit selon ce qu'il estime indiqué, avant l'identification de tout secteur en vertu du paragraphe (1).</p>	Possibilité d'engagement public

Requirements with respect to land use planning board or body	(4) If there is a land use planning board or body with a role related to an existing land use plan that includes any part of a protected area, the Minister shall, before the identification of any area under subsection (1), ensure that any requirements with respect to any land use planning board or body are fulfilled.	(4) S'il existe un conseil ou office d'aménagement du territoire ayant un rôle lié à un plan d'aménagement du territoire existant qui inclut toute partie d'une aire protégée, le ministre, avant l'identification de tout secteur en application du paragraphe (1), veille à ce que toutes les exigences afférentes au conseil ou à l'office d'aménagement du territoire soient respectées.	Exigences afférentes au conseil ou à l'office d'aménagement du territoire
Requirements with respect to renewable resources boards	(5) The Minister shall ensure that any requirements with respect to any renewable resources boards as set out in the applicable land, resources and self-government agreements are fulfilled before the identification of any area under subsection (1).	(5) Le ministre veille à ce que les exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables qui sont énoncées dans les accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale applicables soient respectées avant l'identification de tout secteur en vertu du paragraphe (1).	Exigences afférentes aux offices des ressources renouvelables
Reasons for decision	(6) The Minister's reasons for a decision to identify an area under this section shall be recorded in the protected areas registry.	(6) Les motifs du ministre à l'appui de la décision d'identifier un secteur au titre du présent article sont consignés dans le registre des aires protégées.	Motifs de décision
Introduction of species	37. No person may introduce any species to a protected area, except in the case of a non-invasive species for protected area management purposes or for the purposes of domestic gardening in accordance with section 32.	37. Nul ne peut introduire d'espèces dans une aire protégée, sauf s'il s'agit d'espèces non envahissantes aux fins de gestion de l'aire protégée ou aux fins de jardinage conformément à l'article 32.	Introduction d'espèces

PART 5
ENFORCEMENT, OFFENCES AND PENALTIES

Interpretation

Definitions	<p>38. In this Part,</p> <p>"alternative measures" means measures other than judicial proceedings used to deal with a person who is alleged to have committed an offence; (<i>mesures de rechange</i>)</p> <p>"place" includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) land or an area, (b) a building or structure, including a tent, (c) a container, and (d) a vehicle; (<i>lieu</i>) <p>"qualified laboratory" means a laboratory designated by the Minister under section 88; (<i>laboratoire compétent</i>)</p> <p>"record" includes any document, book, electronic data or other record; (<i>document</i>)</p> <p>"vehicle" includes any conveyance that may be used for transportation and anything attached to the conveyance. (<i>véhicule</i>)</p>
-------------	---

PARTIE 5
EXÉCUTION, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

Definitions	<p>38. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«document» Notamment tout dossier ou livre, ou toutes données électroniques. (<i>record</i>)</p> <p>«laboratoire compétent» Laboratoire que désigne le ministre en application de l'article 88. (<i>qualified laboratory</i>)</p> <p>«lieu» Notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un territoire ou une région; b) un bâtiment ou une structure, y compris une tente; c) un contenant; d) un véhicule. (<i>place</i>) <p>«mesures de rechange» Mesures autres qu'une action en justice prise à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction. (<i>alternative measures</i>)</p> <p>«véhicule» Notamment tout moyen qui peut servir au transport et tout ce qui y est attaché. (<i>vehicle</i>)</p>	Définitions
-------------	---	-------------

Officers

Agents

Officers	<p>39. The Minister may appoint officers and shall specify in the appointment the powers that may be exercised and the duties that may be performed by the officer under this Act and the regulations.</p>	<p>39. Le ministre peut nommer des agents et précise, dans l'acte de nomination, les attributions qu'ils peuvent exercer en vertu de la présente loi et ses règlements.</p>	Agents
Classes of persons as officers	<p>40. (1) The Minister may, by order, designate classes of persons who, by virtue of their offices, are officers for the purposes of this Act and the regulations.</p>	<p>40. (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner des catégories de personnes qui, en raison de leur charge, sont des agents pour l'application de la présente loi et ses règlements.</p>	Catégories de personnes à titre d'agents
Agreement with other government	<p>(2) Before designating as officers a class of persons employed by a government other than the Government of the Northwest Territories, the Minister shall obtain the agreement of that government.</p>	<p>(2) Avant de désigner à titre d'agent une catégorie de personnes à l'emploi de tout gouvernement autre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre obtient l'accord du gouvernement en cause.</p>	Accord d'autres gouvernements
Peace officer	<p>41. (1) For the purposes of this Act and the regulations, an officer is a peace officer and has the powers and protections provided to a peace officer under the <i>Criminal Code</i> and the common law.</p>	<p>41. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout agent est un agent de la paix et détient les pouvoirs et bénéficie de la protection que le <i>Code criminel</i> et la common law accordent à un agent de la paix.</p>	Agents de la paix
Oaths and affirmations	<p>(2) An officer may administer all oaths and affirmations and take and receive all affidavits and statutory declarations required under this Act or the regulations, other than an oath or affirmation referred to in subsection (3), and may certify the administration or taking or receiving of them.</p>	<p>(2) L'agent peut faire prêter les serments et recevoir les affirmations solennelles, les affidavits et les déclarations solennelles qu'exigent la présente loi ou ses règlements, à l'exception des serments et des affirmations solennelles visés au paragraphe (3), et peut attester la prestation ou la réception de ceux-ci.</p>	Serments et affirmations
Oath or affirmation of office	<p>(3) An officer shall take and subscribe to an oath or affirmation in the following form, translated, if the officer so requests, into an Official Language of the Northwest Territories other than English or French:</p> <p>I,, solemnly (swear/affirm) that I will diligently, impartially and to the best of my ability, execute and perform the duties required of me as an officer, and will follow all lawful instructions that I receive as an officer, without fear of, or favour or affection toward any person. (So help me God/I so affirm).</p>	<p>(3) L'agent prête serment ou fait une affirmation solennelle selon la formule suivante, qui est traduite, à sa demande, dans une langue officielle des Territoires du Nord-Ouest autre que l'anglais ou le français :</p> <p>Moi,....., (je jure ou j'affirme) solennellement que j'exécuterai diligemment, impartialement et de mon mieux les fonctions d'agent et que je suivrai toutes les directives légitimes que je recevrai en cette qualité sans crainte ni favoritisme ou affection envers qui que ce soit. (Que Dieu me soit en aide/Je l'affirme).</p>	Serment ou affirmation professionnel
Officer certificate	<p>42. (1) An officer must be provided with a certificate, in the form approved by the Minister, certifying that the officer has been appointed or designated as an officer.</p>	<p>42. (1) L'agent se voit remettre un certificat, en la forme approuvée par le ministre, qui atteste sa nomination ou sa désignation à ce titre.</p>	Certificat d'agent
Production of certificate	<p>(2) In exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, an officer shall, on request, show the certificate referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements, l'agent présente, sur demande, le certificat visé au paragraphe (1).</p>	Présentation des certificats

Request for assistance	43. (1) An officer may request another person to assist the officer in exercising powers or performing duties under this Act or the regulations.	43. (1) L'agent peut demander à une autre personne de l'assister dans l'exercice d'attributions prévues par la présente loi ou ses règlements.	Demande d'assistance
Protections	(2) The protections afforded under this Act to an officer extend to another person while and to the extent that the person is in the course of assisting the officer under the officer's direction.	(2) La protection accordée à l'agent par la présente loi s'étend à toute autre personne qui assiste l'agent suivant les instructions de ce dernier.	Protections
Removal and storage of items	44. (1) An officer may remove and store any vehicle, aircraft, boat, trailer, equipment or any other thing that the officer believes, on reasonable and probable grounds, to be (a) lost or abandoned in a protected area; or (b) situated at a location in a protected area where its presence is unauthorized.	44. (1) L'agent peut enlever et entreposer tout véhicule, aéronef, bateau, remorque, équipement ou autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, selon le cas : a) être perdu ou abandonné dans une aire de protection; b) se trouver quelque part dans une aire protégée où sa présence n'est pas autorisée.	Enlèvement et entreposage d'articles
Officer to make efforts to find owner	(2) An officer who removes and stores an item under subsection (1) shall (a) make reasonable efforts to determine the owner of the item; and (b) if the owner can be determined, make reasonable efforts to contact the owner to arrange for the return of the item to the owner.	(2) L'agent qui enlève et entrepose un article en application du paragraphe (1) : a) d'une part, fait les efforts raisonnables pour identifier le propriétaire de l'article; b) d'autre part, s'il est possible d'identifier le propriétaire, fait les efforts raisonnables pour communiquer avec lui afin d'organiser la restitution de l'article au propriétaire.	Efforts pour identifier le propriétaire
Abandonment	(3) The Minister may determine that an item is abandoned to the Government of the Northwest Territories, if (a) the owner of an item cannot be determined or contacted under subsection (2) within three months of removal and storage of the item; or (b) the owner does not wish to have the item returned to them.	(3) Le ministre peut conclure qu'un article est abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas : a) s'il est impossible d'identifier le propriétaire d'un article ou de communiquer avec lui en application du paragraphe (2) dans les trois mois de l'enlèvement et l'entreposage de l'article; b) si le propriétaire ne désire pas que l'article lui soit restitué.	Abandon
If item not accepted	(4) If the Minister does not determine an item to be abandoned under the circumstances referred to in paragraph (3)(b), the owner of the item shall accept return of the item.	(4) Si le ministre ne conclut pas à l'abandon dans le cas prévu à l'alinéa (3)b), le propriétaire accepte la restitution de l'article.	Restitution de l'article
Liability for removal and storage	(5) The Government of the Northwest Territories has a right of action in damages against a person for the removal and storage of an item under this section.	(5) Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a un droit d'action en dommages-intérêts contre toute personne pour l'enlèvement et l'entreposage de tout article en application du présent article.	Responsabilité pour l'enlèvement et l'entreposage

Inspection, Investigation and Seizure

Inspection, enquête et saisie

Stopping vehicles	<p>45. (1) For the purpose of carrying out an inspection or an investigation under this Part, an officer may signal or otherwise direct the operator of a vehicle to stop the vehicle, or to move the vehicle to a location and stop it, and the operator shall immediately comply with the officer's signal or direction and shall not proceed until permitted to do so by the officer.</p>	<p>45. (1) Dans le but de procéder à une inspection ou à une enquête en vertu de la présente partie, l'agent peut signaler ou enjoindre d'une autre façon au conducteur d'un véhicule d'arrêter le véhicule, ou de le déplacer à un certain endroit et de l'arrêter, auquel cas le conducteur se conforme sans délai au signal ou à la directive de l'agent et ne repart que lorsque l'agent lui en donne la permission.</p>	Arrêt de véhicules
Signals to stop	<p>(2) For the purposes of subsection (1), signals to stop include intermittent flashes of red or blue light, a hand signal, an audible request or a siren.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), le signal d'arrêt peut notamment se faire à l'aide d'un feu intermittent rouge ou bleu, d'un signal de la main, d'une demande de vive voix ou d'une sirène.</p>	Signaux d'arrêt
Aircraft	<p>(3) This section does not apply in respect of an aircraft that is in flight.</p>	<p>(3) Le présent article ne vise pas les aéronefs en vol.</p>	Aéronef
Inspection	<p>46. (1) Subject to subsection (5), for the purpose of ensuring compliance with this Act or the regulations, an officer may, at any reasonable time, enter and inspect any place in which the officer believes on reasonable grounds there is a record or other thing to which this Act or the regulations applies, or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations.</p>	<p>46. (1) Sous réserve du paragraphe (5), en vue de faire observer la présente loi ou ses règlements, l'agent peut, à tout moment raisonnable, procéder à la visite et l'inspection de tout lieu où il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, se trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l'application de la présente loi ou ses règlements.</p>	Inspection
Powers on inspection	<p>(2) In conducting an inspection under this section, an officer may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) open any container or other thing that the officer believes on reasonable grounds contains a record or other thing referred to in subsection (1); (b) inspect a record or other thing and take samples free of charge; (c) conduct tests or analyses that may be relevant to the inspection; (d) inspect any other record or thing that is in the place and that the officer believes on reasonable grounds is a record or thing referred to in subsection (1); (e) direct any person to produce for examination or copying any record that the officer believes on reasonable grounds contains information that is relevant to the administration of this Act or the regulations; (f) use or cause to be used any computer system or other electronic device at the place to examine any data contained in or available to the computer system or other electronic device; (g) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a 	<p>(2) Dans le cadre d'une inspection au titre du présent article, l'agent a les pouvoirs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) ouvrir tout contenant ou autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir un document ou une autre chose visé au paragraphe (1); b) examiner un document ou une autre chose et prélever des échantillons gratuitement; c) effectuer les tests ou les analyses pouvant être pertinents à l'inspection; d) examiner tout autre document ou chose se trouvant dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, constituer un document ou une chose visé au paragraphe (1); e) enjoindre à toute personne de lui fournir pour examen ou reproduction tout document qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, contenir de l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements; f) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout système informatique ou autre dispositif électronique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès; 	Pouvoirs d'inspection

- printout or other output;
 - (h) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the data or any other record;
 - (i) remove from the place any record or other thing for the purpose of making copies or for further inspection;
 - (j) take photographs and make recordings and sketches;
 - (k) seize and detain in accordance with this Act anything found in the place that the officer believes on reasonable grounds is something
 - (i) in relation to which this Act or the regulations were contravened, or
 - (ii) the seizure and detention of which is necessary to prevent non-compliance with this Act or the regulations;
 - (l) direct the owner or person having possession of any vehicle to move the vehicle, or for any time that may be necessary, not to move it or to restrict its movement;
 - (m) require any individual to establish his or her identity to the officer's satisfaction; and
 - (n) require a person to stop or start any activity.
- g) à partir de données, reproduire ou voir à ce que soit reproduit tout document sous forme d'imprimé ou sous une autre forme;
 - h) utiliser ou voir à ce que soit utilisé tout matériel de reproduction se trouvant dans le lieu pour reproduire les données ou tout autre document;
 - i) emporter tout document ou autre chose du lieu pour reproduction ou examen plus approfondi;
 - j) prendre des photographies, effectuer des enregistrements et faire des croquis;
 - k) saisir et retenir conformément à la présente loi toute chose trouvée dans le lieu qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être quelque chose :
 - (i) soit relativement à laquelle la présente loi ou ses règlements ont été enfreints,
 - (ii) soit dont la saisie et la rétention s'imposent afin d'empêcher le non-respect de la présente loi ou ses règlements;
 - l) enjoindre au propriétaire de tout véhicule ou à la personne qui en a la possession de déplacer le véhicule ou, pendant le temps nécessaire, de ne pas le déplacer ou d'en limiter le déplacement;
 - m) exiger de tout particulier qu'il établisse son identité, à la satisfaction de l'agent;
 - n) exiger de toute personne qu'elle cesse ou entreprenne toute activité.

Requirement to comply	(3) A person shall comply with a direction made by an officer made under subsection (2).	(3) Toute personne se conforme aux directives de l'agent données en vertu du paragraphe (2).	Obligation de se conformer
Return of records or things	(4) Any copying or further inspection done must be conducted as soon as is practicable, and the record or other thing must be returned to the person from whom it was taken.	(4) Toute reproduction ou tout examen plus approfondi se fait dans les plus brefs délais possibles, et les documents ou autres choses sont restitués à la personne qui en avait la possession.	Restitution des documents et choses
Inspection of dwelling place	(5) An officer may only enter a dwelling place with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under section 47.	(5) L'agent ne peut procéder à la visite d'un lieu d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat délivré en vertu de l'article 47.	Inspection d'un lieu d'habitation
Warrant to inspect dwelling place	<p>47. (1) A justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to enter and inspect a dwelling place and exercise any power referred to in section 46 if, on an <i>ex parte</i> application, the justice is satisfied by information on oath or affirmation that</p> <p>(a) there is in the dwelling place a record or other thing to which this Act or the</p>	<p>47. (1) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant tout agent et toute autre personne qui y est nommée à procéder à la visite et l'inspection de tout lieu d'habitation, et à exercer les pouvoirs visés à l'article 46, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, à la fois, que :</p>	Mandats d'inspection d'un lieu d'habitation

	<p>regulations applies or a record or other thing relating to the administration of this Act or the regulations;</p> <p>(b) entry to the dwelling place is necessary for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations; and</p> <p>(c) entry to the dwelling place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.</p>	<p>a) s’y trouve un document ou une autre chose visé par la présente loi ou ses règlements, ou relatif à l’application de la présente loi ou ses règlements;</p> <p>b) la visite du lieu d’habitation est nécessaire à des fins liées à l’application de la présente loi ou ses règlements;</p> <p>c) la visite du lieu d’habitation a été refusée ou qu’il y a des motifs raisonnables de croire qu’elle le sera.</p>	
Warrant subject to conditions	(2) A warrant issued under subsection (1) is subject to any conditions that may be specified in the warrant.	(2) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (1) est assorti des conditions qu’il précise.	Conditions des mandats
Endorsement on warrant	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l’agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée le pouvoir d’exécuter le mandat.	Effet du visa
Officer may make orders	<p>48. (1) An officer may make a verbal or written order with reasons,</p> <p>(a) for the removal of any unauthorized improvement, structure or work in a protected area;</p> <p>(b) for a person to repair any damage to the environment or property caused by that person or by anyone for whom that person is responsible;</p> <p>(c) to a permit holder to comply with terms and conditions of that permit and to rectify any contravention of those terms and conditions in accordance with the regulations; and</p> <p>(d) to a person to stop an activity that is prohibited under this Act or the regulations, or is not permitted in the specific location under the regulations or any applicable management plan.</p>	<p>48. (1) L’agent peut, par ordre verbal ou écrit, et motivé, à la fois :</p> <p>a) exiger l’enlèvement de tout ouvrage, amélioration ou structure non autorisé dans une aire protégée;</p> <p>b) exiger qu’une personne répare tout dommage qu’elle a causé à l’environnement ou aux biens, ou causé par toute personne dont elle a la responsabilité;</p> <p>c) enjoindre à tout titulaire de permis de respecter les conditions du permis et de remédier à tout non-respect de celles-ci conformément aux règlements;</p> <p>d) enjoindre à quiconque de cesser une activité qui est prohibée en vertu de la présente loi ou ses règlements, ou qui n’est pas permise dans l’endroit spécifique en vertu des règlements ou de tout plan de gestion applicable.</p>	Ordres d’un agent
If order given verbally	(2) If an order under subsection (1) is made verbally, the officer shall, at the earliest opportunity, provide the order in writing.	(2) L’agent remet par écrit tout ordre verbal donné en vertu du paragraphe (1) dans les meilleurs délais.	Ordres verbaux
Compliance with orders	(3) A person shall comply with an order of an officer under subsection (1).	(3) Toute personne se conforme aux ordres d’un agent au titre du paragraphe (1).	Conformité
Officer may act when person fails to comply with order	(4) If the person to whom an order made by an officer is directed does not comply with the order, an officer may take any measures reasonably considered to be necessary to carry out the order and the person who fails to comply with the order shall be liable for all costs incurred in carrying out the order.	(4) Si la personne qui reçoit l’ordre d’un agent ne s’exécute pas, l’agent peut prendre les mesures raisonnables estimées nécessaires pour faire exécuter l’ordre et les frais entraînés par l’exécution sont à la charge de la personne en défaut.	Défaut de s’exécuter

Duty to co-operate

49. The owner or person in charge of a place or a dwelling place that is entered by an officer under section 46 or 47 and every person found in the place, shall

- (a) produce for inspection any record or other thing requested by the officer for the purposes of this Act or the regulations;
- (b) give the officer all reasonable assistance to enable the officer to exercise powers and perform duties under this Act or the regulations; and
- (c) provide the officer with any information relevant to the administration of this Act or the regulations that the officer may reasonably require.

49. Le propriétaire ou le responsable de tout lieu ou lieu d'habitation que visite l'agent en vertu de l'article 46 ou 47, ainsi que chaque personne sur place, à la fois :

- a) produisent pour examen tout document ou autre chose qu'exige l'agent aux fins d'application de la présente loi ou ses règlements;
- b) apportent à l'agent toute l'aide raisonnable pour lui permettre d'exercer des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements;
- c) fournissent à l'agent toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou ses règlements qu'il peut raisonnablement exiger.

Obligation de collaborer

Search with warrant

50. (1) A justice may issue a warrant in accordance with subsection (2) if on an *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that there is in a place a record or other thing

- (a) by means of or in respect of which an offence under this Act or the regulations has been or is suspected to have been committed;
- (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or
- (c) that will reveal the whereabouts of a person who is believed to have committed an offence under this Act or the regulations.

50. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat conformément au paragraphe (2), s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, d'un document ou d'une autre chose, selon le cas :

- a) qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou ses règlements;
- b) dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction;
- c) qui révélera où se trouve l'auteur soupçonné d'une telle infraction.

Perquisition avec mandat

Warrant authorizations and conditions

- (2) A warrant under subsection (1) may
 - (a) authorize an officer and any other named person to enter a place and search the place for any such thing and to seize it; and
 - (b) be subject to any terms or conditions the justice considers necessary.

- (2) Le mandat au titre du paragraphe (1) peut :
 - a) d'une part, autoriser un agent et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner en un lieu afin d'y trouver une chose quelconque et à la saisir;
 - b) d'autre part, être assorti des conditions que le juge de paix estime nécessaires.

Autorisation et conditions des mandats

Endorsement on warrant

(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.

(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.

Effet du visa

Data and records	(4) In carrying out a search, an officer and any other person who is authorized under this section to search a computer system or other electronic device for data may exercise any power referred to in paragraphs 46(2)(f) to (i), and may seize any printout or other output or any copy made in the exercise of that power.	(4) Lors de la perquisition, l'agent et toute autre personne autorisée en vertu du présent article à fouiller un système informatique ou un autre dispositif électronique pour y trouver des données peut exercer tous les pouvoirs visés aux alinéas 46(2)f à i), et saisir tout imprimé, autre sortie de données ou copie effectué à l'occasion de l'exercice de ces pouvoirs.	Données et documents
Expiry of warrant	51. (1) A warrant issued under section 47 or 50 must specify a date on which it expires, which must not be later than 15 days after its issue.	51. (1) Le mandat délivré en vertu de l'article 47 ou 50 précise sa date d'expiration, laquelle ne peut être plus de 15 jours après la date de délivrance.	Expiration des mandats
Time of execution of warrant	(2) A warrant issued under section 47 or 50 may only be executed between 6 a.m. and 9 p.m., unless (a) the justice is satisfied that there are reasonable grounds for it to be executed at a different time; (b) the reasonable grounds are included in the information referred to in subsection 47(1) or 50(1), as the case may be; and (c) the justice authorizes in the warrant that it be executed at a different time.	(2) Le mandat délivré en vertu de l'article 47 ou 50 ne peut être exécuté qu'entre 6 h et 21 h, sauf si les conditions suivantes sont réunies : a) le juge de paix est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables justifiant l'exécution à une autre heure; b) ces motifs raisonnables sont énoncés dans la dénonciation visée au paragraphe 47(1) ou 50(1), selon le cas; c) le juge de paix autorise dans le mandat l'exécution à une autre heure.	Heure d'exécution des mandats
Search without warrant	52. Notwithstanding section 50, an officer may, without a warrant, exercise any of the powers described in that section, if (a) the officer believes on reasonable grounds that there is in the place a record or other thing referred to in subsection 50(1); and (b) it is not practicable to obtain a warrant because of exigent circumstances, including circumstances in which the delay necessary to obtain the warrant could result in the loss or destruction of evidence.	52. Malgré l'article 50, un agent peut, sans mandat, exercer tous les pouvoirs prévus à cet article, si les conditions suivantes sont réunies : a) l'agent a des motifs raisonnables de croire à la présence dans le lieu d'un document ou d'une autre chose visé au paragraphe 50(1); b) l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, notamment dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.	Perquisition sans mandat
Warrant to use technique, device	53. (1) If, on an <i>ex parte</i> application, a justice is satisfied by information on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe that an offence under this Act or the regulations has been or will be committed, and that information concerning the offence will be obtained through the use of a technique, procedure, device or by the doing of the thing described in the information, the justice may issue a warrant authorizing an officer and any other named person to use any investigative technique or procedure, to use any device, or to do anything described in the warrant that would, if not authorized, constitute an unreasonable search or seizure in respect of a person or a person's property.	53. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été ou sera commise et que des renseignements relatifs à l'infraction seront obtenus grâce à l'utilisation d'une technique, d'une méthode ou d'un dispositif, ou à l'accomplissement de l'acte mentionné dans la dénonciation, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant un agent ou toute autre personne qui y est nommée à utiliser toute technique, méthode ou dispositif d'enquête, ou à accomplir tout acte mentionné dans le mandat qui constituerait sans cette autorisation une fouille, une perquisition ou une saisie abusive à l'égard d'une personne ou d'un bien.	Mandat autorisant l'utilisation de techniques ou de dispositifs

Section 487.01 of <i>Criminal Code</i>	(2) Section 487.01 of the <i>Criminal Code</i> , except to the extent that it restricts the kind of offences to which the section relates, applies in respect of a warrant issued under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.	(2) L'article 487.01 du <i>Code criminel</i> s'applique, sauf dans la mesure où il limite le type d'infractions qu'il vise, aux mandats délivrés en vertu du paragraphe (1), avec les adaptations nécessaires.	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.	Effet du visa
Telewarrant	54. (1) If an officer believes that an offence under this Act or the regulations has been committed and that it would be impracticable to appear personally to make an application for a warrant under section 50, the officer may submit an information on oath or affirmation to a justice by telephone or another means of telecommunication.	54. (1) L'agent qui croit qu'une infraction à la présente loi ou ses règlements a été commise et qu'il serait peu pratique de se présenter en personne pour présenter une demande de mandat en vertu de l'article 50 peut faire à un juge de paix une dénonciation sous serment ou affirmation solennelle par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication.	Télémandats
Section 487.1 of <i>Criminal Code</i>	(2) A justice referred to in subsection (1) may issue a warrant conferring the same authority respecting search and seizure as may be conferred by a warrant issued by a justice before whom an officer appears personally under section 50, and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies with such modifications as the circumstances require.	(2) Le juge de paix visé au paragraphe (1) peut délivrer un mandat qui confère les mêmes pouvoirs de perquisition et de saisie que ceux que conférerait tout mandat délivré par un juge de paix devant qui l'agent comparait en personne en vertu de l'article 50, et l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique avec les adaptations nécessaires.	Article 487.01 du <i>Code criminel</i>
Endorsement	(3) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (1) is sufficient authority to the officer to whom it was originally directed, to any other officer, and to any other named person, to execute the warrant and to deal with things seized in accordance with this Part or as otherwise provided by law.	(3) Le visa apposé sur un mandat prévu au paragraphe (1) confère à l'agent à qui le mandat était adressé en premier lieu, à tout autre agent et à toute autre personne qui y est nommée tant le pouvoir d'exécuter le mandat que celui de disposer des choses saisies conformément à la présente partie ou d'une autre façon prévue par la loi.	Effet du visa
Seizure without warrant	55. (1) An officer who is searching a place without a warrant under section 52 may seize any record or other thing that the officer believes on reasonable grounds (a) has been obtained by the commission of an offence under this Act or the regulations; (b) has been used in the commission of an offence under this Act or the regulations; (c) will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act or the regulations; or (d) is intermixed with a thing referred to in paragraph (a), (b) or (c).	55. (1) L'agent qui perquisitionne en un lieu sans mandat en vertu de l'article 52 peut saisir tout document ou autre chose qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, selon le cas : a) a été obtenu par la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; b) a servi à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements; c) servira de preuve quant à la perpétration d'une infraction à la présente loi ou ses règlements; d) s'entremêle à une chose visée à l'alinéa a), b) ou c).	Saisie sans mandat

Seizure when entry under warrant	(2) If the officer is searching a place under the authority of a warrant, subsection (1) applies to any record or other thing referred to in that subsection, whether or not such a thing is specified in the warrant.	(2) Si l'agent perquisitionne en un lieu aux termes d'un mandat, le paragraphe (1) s'applique à tout document ou autre chose visé dans ce paragraphe, que la chose soit ou non précisée dans le mandat.	Saisie lors d'une perquisition avec mandat
Appeal from decision or order of officer	56. (1) A person aggrieved by a decision or order of an officer made under this Act or the regulations may file, in the prescribed form, a notice of appeal from the decision or order with the Minister within 10 days after the decision or order is made.	56. (1) Toute personne lésée par une décision ou un ordre d'un agent en vertu de la présente loi ou ses règlements peut déposer, en la forme réglementaire, un avis d'appel de la décision ou l'ordre auprès du ministre dans les 10 jours suivant la prise de la décision ou l'ordre.	Appel d'une décision ou d'un ordre d'un agent
Adjudicator or Minister	(2) On receiving a notice of appeal under subsection (1), the Minister may appoint an adjudicator to hear the appeal or the Minister may hear the appeal.	(2) Dès réception de l'avis d'appel prévu au paragraphe (1), le ministre peut nommer un arbitre pour instruire l'appel, ou le ministre peut l'instruire lui-même.	Arbitre ou ministre
Powers on appeal	(3) The adjudicator or Minister shall without delay (a) hear the representations of the appellant, either in writing or orally, and any other representations that he or she considers necessary; (b) confirm, vary or revoke the decision or order; and (c) cause a copy of his or her decision to be served on the appellant.	(3) L'arbitre ou le ministre procède sans délai comme suit : a) il entend les représentations de l'appellant, écrites ou verbales, et les autres représentations qu'il estime nécessaires; b) il confirme, modifie ou révoque la décision ou l'ordre; c) il fait signifier une copie de sa décision à l'appellant.	Pouvoirs lors de l'appel
Decision or order continues	(4) The decision or order appealed from continues to apply pending disposition of the appeal or pending an interim order of the adjudicator or Minister.	(4) La décision ou l'ordre porté en appel continue de s'appliquer dans l'attente de l'issue de l'appel ou dans l'attente d'une ordonnance provisoire de l'arbitre ou du ministre.	Maintien de la décision ou l'ordre
Procedure following seizure	57. On seizing a record or other thing in the execution of a warrant issued under this Part, and on seizing a record or other thing without a warrant, an officer shall, as soon as is practicable, bring the thing seized before a justice or report to a justice that the officer has seized the thing and is detaining it, or is causing it to be detained, to be dealt with by the justice in accordance with this Part.	57. Dès qu'il saisit un document ou une autre chose en exécution d'un mandat délivré en vertu de la présente partie et dès qu'il saisit un document ou une autre chose sans mandat, l'agent, dans les plus brefs délais possibles, produit le document ou la chose saisi devant le juge de paix ou lui fait rapport qu'il a saisi la chose et la retient, ou la fait retenir, jusqu'à ce que le juge de paix en dispose conformément à la présente partie.	Procédure à la suite d'une saisie
Disposition of thing seized	58. A justice before whom a thing seized is brought, or to whom a report is made, shall order that the thing be dealt with in accordance with this Part.	58. Le juge de paix devant qui une chose saisie est produite, ou à qui il est fait rapport, ordonne qu'il soit disposée de la chose en conformité avec la présente partie.	Disposition des choses saisies
Return of thing seized	59. (1) A justice shall order the return of a thing that has been seized, and that has not been forfeited, abandoned or sold under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of the thing, if the person is known, unless the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing, satisfies the justice that its detention is required for the	59. (1) Le juge de paix ordonne la restitution d'une chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée ou vendue en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si la personne est connue, sauf si le poursuivant, ou l'agent ou l'autre personne qui en a la garde, convainc le juge de paix que la rétention de la	Restitution des choses saisies

	<p>purposes of any investigation, prosecution or other proceeding.</p>	<p>chose est nécessaire aux fins de toute enquête, poursuite ou autre procédure.</p>	
<p>Detention of thing seized</p>	<p>(2) If the prosecutor, or the officer or other person having custody of the thing seized, satisfies the justice that the thing should be detained for a reason set out in subsection (1), the justice shall order that it be detained until the conclusion of any investigation or until it is required to be produced for the purposes of a prosecution or other proceeding.</p>	<p>(2) Si le poursuivant, ou l'agent ou l'autre personne qui a la garde de la chose saisie, le convainc que la chose devrait être retenue pour un motif énoncé au paragraphe (1), le juge de paix ordonne la rétention jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce qu'elle doive être produite aux fins d'une poursuite ou d'une autre procédure.</p>	<p>Rétention des choses saisies</p>
<p>Further detention of thing seized</p>	<p>(3) Nothing shall be detained under the authority of subsection (2) for a period of more than three months after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under subsection (1) is decided, unless</p> <p>(a) a justice, on the making of a summary application to him or her after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied that, having regard to the nature of the investigation, its further detention for a specified period is warranted and the justice so orders; or</p> <p>(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.</p>	<p>(3) Il est interdit de retenir une chose saisie en vertu du paragraphe (2) pendant plus de trois mois après la date de la saisie, ou pour une période plus longue prenant fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose retenue, au moment de la saisie est convaincu, compte tenu de la nature de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifiée, et il ordonne un tel prolongement;</p> <p>b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.</p>	<p>Prolongement de la rétention</p>
<p>Cumulative period of detention of thing seized</p>	<p>60. More than one order for further detention may be made under paragraph 59(3)(a), but the cumulative period of detention must not exceed two years after the day of the seizure, or any longer period that ends when an application made under paragraph 59(3)(a) is decided, unless</p> <p>(a) a justice, on the making of a summary application to him or her after at least three days notice of the application to the person from whom the thing detained was seized, is satisfied, having regard to the complex nature of the investigation, that the further detention of the thing seized is warranted for a specified period and subject to such other conditions as the justice considers appropriate, and the justice so orders; or</p> <p>(b) proceedings are instituted in which the thing detained may be required.</p>	<p>60. Plus d'une ordonnance de prolongement de la rétention peut être rendue en vertu de l'alinéa 59(3)a), à condition toutefois que la période cumulative de la rétention ne dépasse pas deux ans après la date de la saisie, ou toute période plus longue qui prend fin lorsqu'il est disposé d'une demande faite en vertu de l'alinéa 59(3)a), sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) un juge de paix, sur présentation d'une demande sommaire après l'envoi d'un avis d'au moins trois jours à la personne qui avait possession de la chose au moment de la saisie, est convaincu, compte tenu de la complexité de l'enquête, que le prolongement de la rétention pour une durée déterminée est justifié, aux conditions qu'il fixe, et il ordonne un tel prolongement;</p> <p>b) des poursuites sont intentées au cours desquelles la chose retenue pourrait être requise.</p>	<p>Période cumulative de la rétention</p>
<p>Application for return of thing</p>	<p>61. (1) A person claiming to be the owner or other person lawfully entitled to the possession of a thing that has been seized under this Part may apply to a</p>	<p>61. (1) Quiconque affirme être le propriétaire d'une chose saisie en vertu de la présente partie ou une autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut</p>	<p>Demande de restitution des choses saisies</p>

	justice for an order returning or releasing the thing to the person.	demander au juge de paix d'ordonner que la chose lui soit restituée.	
Order	<p>(2) On an application under subsection (1), a justice may order a thing be returned or released to the person lawfully entitled to its possession if</p> <p>(a) the continued detention of the thing is not reasonably required for the purposes of an investigation, prosecution or other proceeding; and</p> <p>(b) the thing has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part.</p>	<p>(2) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1), le juge de paix peut ordonner la restitution de la chose à la personne qui a légitimement droit à sa possession si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la rétention prolongée de la chose n'est pas raisonnablement exigée aux fins d'une enquête, poursuite ou autre instance;</p> <p>b) la chose n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue ou il n'en a pas été disposé en vertu de la présente partie.</p>	Ordonnance
Return of thing seized	62. At the conclusion of an investigation, if a charge is not laid or if a charge is laid but on its final disposition the accused is acquitted or the charge is dismissed or withdrawn, a justice shall order the return of a thing that had been seized, and that has not been forfeited, abandoned, sold or disposed of under this Part, to the owner or other person lawfully entitled to possession of it, if that person is known.	62. À l'issue d'une enquête, si aucune accusation n'est déposée, ou si une accusation est déposée mais qu'en conclusion définitive l'accusé est acquitté ou l'accusation est rejetée ou retirée, le juge de paix ordonne la restitution de la chose saisie qui n'a pas été confisquée, abandonnée, vendue, ou dont il n'a pas été disposé en vertu de la présente partie au propriétaire ou à l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession, si elle est connue.	Restitution des choses saisies
Preservation of seized thing	63. A person who seizes or detains a thing shall take reasonable care to ensure its preservation, unless it is forfeited or abandoned to the Government of the Northwest Territories.	63. La personne qui saisit ou retient une chose prend les soins raisonnables pour en assurer la préservation, sauf si la chose est confisquée ou abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Préservation des choses saisies
Limitation of liability	64. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Government of the Northwest Territories, the Minister or an officer for loss or damage arising from the seizure, disposal or return in accordance with this Part of a thing that has been seized, or from the deterioration of a thing while it is being detained under a seizure, other than loss or damages resulting from negligence or wilful neglect.	64. Aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre ou un agent pour les pertes ou les dommages résultant de la saisie, la disposition ou la restitution conformément à la présente partie d'une chose qui a été saisie, ou de la détérioration d'une chose pendant qu'elle est retenue en vertu d'une saisie, autres que les pertes ou les dommages résultant de la négligence ou la négligence volontaire.	Limite de responsabilité
Abandonment	65. (1) The owner or other person lawfully entitled to possession of a thing seized may request that the thing be abandoned to the Government of the Northwest Territories.	65. (1) Le propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession peut demander que la chose soit abandonnée au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Abandon
Minister may accept abandoned item	(2) If an owner or other person wishes to abandon a thing seized, the Minister may determine the item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories.	(2) Si le propriétaire ou l'autre personne désire abandonner une chose saisie, le ministre peut décider que l'article est abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Acceptation de la chose abandonnée par le ministre
If thing not accepted	(3) If the Minister does not determine an item to be abandoned to the Government of the Northwest Territories under subsection (2), the owner or other	(3) Si le ministre ne conclut pas qu'un article est abandonné au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en application du paragraphe (2), le	Non-acceptation

person lawfully entitled to possession of a thing seized shall accept return of the thing.

propriétaire d'une chose saisie ou l'autre personne qui a légitimement droit à sa possession accepte la restitution de la chose.

Disposition of Forfeited or Abandoned Items

Disposition des articles confisqués ou abandonnés

Abandoned and forfeited things

66. (1) Any thing that has been forfeited or abandoned under this Part may be dealt with, sold or otherwise disposed of, as the Minister considers appropriate.

66. (1) Toute chose confisquée ou abandonnée en vertu de la présente partie peut être traitée ou vendue, ou il peut en être autrement disposé, selon ce que le ministre estime indiqué.

Choses abandonnées ou confisquées

Compensation within one year of sale where owner was unknown

(2) If a person establishes to the satisfaction of the Minister the person was the owner of property that was removed under section 44 and was sold, within one year of the date of sale, the Minister may direct the payment to the person of an amount equal to the price received for the item less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the item.

(2) Si une personne établit à la satisfaction du ministre qu'elle était propriétaire d'un bien enlevé en application de l'article 44 et vendu, dans l'année qui suit la vente, le ministre peut ordonner le versement à cette personne d'un montant équivalent au produit de la vente moins les frais de la vente et les autres dépenses engagées à l'égard de ce bien.

Compensation

General

Dispositions générales

Arrest without warrant

67. (1) An officer may arrest without warrant a person whom the officer believes on reasonable grounds is committing or has committed an offence under this Act or the regulations.

67. (1) Tout agent peut arrêter sans mandat la personne qu'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, être en train de commettre ou avoir commis une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Arrestation sans mandat

Timely release

(2) An officer who arrests a person without warrant shall, as soon as is practicable, release the person from custody, unless the officer believes on reasonable grounds that

(2) L'agent qui arrête une personne sans mandat procède, dans les plus brefs délais possibles, à la mise en liberté de celle-ci, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

Mise en liberté en temps opportun

- (a) it is necessary in the public interest for the person arrested to be detained, having regard to all the circumstances, including the need to
 - (i) establish the identity of the person,
 - (ii) secure or preserve evidence of or relating to the offence, or
 - (iii) prevent the continuation or repetition of the offence or the commission of another offence; or
- (b) the person arrested, if released, will fail to attend court in order to be dealt with according to law.

- a) qu'il en va de l'intérêt public que la personne arrêtée soit détenue, eu égard à toutes les circonstances, notamment la nécessité, selon le cas :
 - (i) d'établir son identité,
 - (ii) de recueillir ou de conserver une preuve de l'infraction ou relative à celle-ci,
 - (iii) d'empêcher la continuation de l'infraction, toute récidive ou la perpétration d'une autre infraction;
- b) que la personne arrêtée, si mise en liberté, omettra de se présenter devant le tribunal pour être jugée selon la loi.

Appearance before justice

(3) A person arrested and not released under this section must be brought before a justice to be dealt with according to law as follows:

(3) Toute personne arrêtée et non mise en liberté en vertu du présent article est conduite devant un juge de paix pour être jugée selon la loi dans les délais suivants :

Comparution devant un juge de paix

- (a) if a justice is available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before the justice as soon as is practicable and in any event

- a) si un juge de paix est disponible dans les 24 heures de son arrestation par l'agent ou de sa remise à l'agent, la personne est conduite devant le juge de paix dans les

	<p>within that period;</p> <p>(b) if a justice is not available within a period of 24 hours after the person has been arrested by or delivered to the officer, the person shall be brought before a justice as soon as is practicable.</p>	<p>plus brefs délais possibles et, dans tous les cas, au plus tard dans ces 24 heures;</p> <p>b) à défaut, elle est conduite devant le juge de paix dans les plus brefs délais possibles.</p>	
Necessary force	(4) An officer may use as much force as is necessary and is reasonable in the circumstances to make an arrest.	(4) L'agent peut faire usage de la force nécessaire et raisonnable dans les circonstances pour procéder à une arrestation.	Force nécessaire
Entry on land	68. (1) Subject to subsection (3), an officer who in good faith is exercising powers or performing duties under this Act or the regulations, and a person assisting the officer, may enter on any land without being liable for trespass.	68. (1) Sous réserve du paragraphe (3), l'agent qui, de bonne foi, exerce des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ainsi que toute personne qui l'aide peuvent pénétrer sur tout territoire sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.	Entrée sur un territoire
Liability for damages	(2) An officer or a person referred to in subsection (1) is liable only for actual damage wilfully or negligently caused by him or her.	(2) L'agent ou la personne visé au paragraphe (1) est responsable des seuls dommages réels qu'il cause délibérément ou par négligence.	Responsabilité
Land, resources and self-government agreements	(3) Entry on land under subsection (1) is subject to any conditions for access to lands set out in or determined under a land, resources and self-government agreement.	(3) L'entrée sur un territoire prévue au paragraphe (1) est assujettie aux conditions d'accès aux terres énoncées ou définies dans tout accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale.	Accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale
Limitation of liability	69. An officer or any other person having powers or duties under this Act or the regulations is not liable for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of powers or performance of duties.	69. Les agents ou les autres personnes ayant des attributions prévues par la présente loi ou ses règlements ne sont pas responsables des faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.	Limite de responsabilité
	Prohibitions and Requirements	Interdictions et exigences	
False statement, obstruction	70. No person shall <p>(a) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an officer who is exercising powers or performing duties under this Act; or</p> <p>(b) otherwise obstruct or hinder an officer who is exercising powers or performing duties under this Act.</p>	70. Nul ne peut : <p>a) faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un agent qui exerce des attributions prévues par la présente loi;</p> <p>b) entraver de toute autre façon l'action de celui-ci.</p>	Fausse déclaration, entrave
Production of permit	71. (1) A person who holds a permit that relates to an activity that would otherwise be prohibited under this Act or the regulations, and that is issued under the regulations, or under any other Act of the Northwest Territories, an Act of Canada or a law made by an Indigenous government having authority to make laws in respect of the activity shall, at the request of an officer, produce the permit to the officer for examination.	71. (1) Le titulaire d'un permis qui se rapporte à une activité qui serait par ailleurs prohibée en vertu de la présente loi ou ses règlements et qui est délivré en vertu des règlements ou de toute autre loi des Territoires du Nord-Ouest, d'une loi fédérale ou d'un texte législatif pris par un gouvernement autochtone qui en a l'autorité produit le permis à l'agent, à la demande de celui-ci, pour examen.	Production du permis

Cease activity	(2) If a person fails to produce for examination a permit when requested by an officer and the officer has reasonable grounds to believe that the person is acting without authority, the person shall cease the activity immediately upon request of the officer.	(2) La personne qui fait défaut de produire le permis à la demande d'un agent et qui, selon ce que croit l'agent, en se fondant sur des motifs raisonnables, agit sans autorisation cesse son activité dès que l'agent le lui demande.	Cessation d'activités
False or misleading statement: applications	72. (1) No person shall make a false or misleading statement or provide false or misleading information in an application for a permit.	72. (1) Nul ne peut faire une déclaration fausse ou trompeuse ou fournir des renseignements faux ou trompeurs dans une demande de permis.	Déclaration fausse ou trompeuse : demandes
False or misleading statement: records	(2) No person shall make a false or misleading statement or entry or provide false or misleading information, in a report or other record required by this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut faire une déclaration ou une écriture fausse ou trompeuse, ou fournir des renseignements faux ou trompeurs, dans tout rapport ou autre document qu'exigent la présente loi ou ses règlements.	Déclaration fausse ou trompeuse : documents
Signs and notices	73. (1) A person with the responsibility for a protected area may post signs or notices regarding activities in the protected area under this Act or the regulations.	73. (1) Tout responsable d'une aire protégée peut poser des affiches ou des avis concernant les activités dans l'aire protégée en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Affiches et avis
Interfering with sign or notice	(2) No person shall remove, alter, deface or destroy a sign or notice lawfully posted under this Act or the regulations.	(2) Nul ne peut enlever, modifier, détériorer ou détruire toute affiche ou avis légitimement posé en vertu de la présente loi ou ses règlements.	Interdiction relative aux affiches et avis
Posting sign without authority	(3) No person shall, without lawful authority, post a sign or notice purporting to prohibit or regulate activities in relation to a protected area.	(3) Nul ne peut, sans autorisation légitime, poser une affiche ou un avis censé interdire ou régir des activités relatives à une aire protégée.	Affichage sans autorisation
Offences and Punishment		Infractions et peines	
Offence and punishment	74. Every person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction, and except as otherwise provided, is liable (a) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$1,000,000; or (b) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$100,000, to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.	74. Quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf disposition contraire : a) dans le cas d'une personne morale, d'une amende maximale de 1 000 000 \$; b) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.	Infractions et peines
Subsequent offence	75. (1) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the maximum amount of the fine for that subsequent offence may be double the amount set out in section 74.	75. (1) Le montant maximal des amendes prévues à l'article 74 peut être doublé en cas de récidive.	Récidive
Continuing offence	(2) If an offence under this Act or the regulations is committed on more than one day or is continued for more than one day, the offence is considered to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se poursuit l'infraction à la présente loi ou ses règlements.	Infraction continue

Calculation of fine for offence involving more than one thing	(3) If an offence under this Act or the regulations involves more than one animal, plant or object, the fine to be imposed in respect of that offence may, notwithstanding section 74, be the total of the fines that would have been imposed if each of the animals, plants or objects had been the subject of a separate information.	(3) Malgré l'article 74, en cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plus d'un animal, végétal ou objet, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende totale infligée est alors la somme totale obtenue.	Amendes cumulatives
Additional fine	(4) If a court that convicts a person of an offence is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's determination of the amount of the monetary benefits, and the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de celle-ci, lui ordonner de verser, en sus du maximum par ailleurs imposable en vertu de la présente loi, le montant qu'il juge égal à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.	Amende supplémentaire
Attempts	76. (1) Every person who attempts to do anything that would be an offence under this Act or the regulations is guilty of that offence.	76. (1) Toute personne qui tente de commettre un acte qui constituerait une infraction à la présente loi ou ses règlements est coupable de cette infraction.	Tentatives
Inducement, aiding and abetting	(2) Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet another person to commit an offence under this Act or the regulations is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage une autre personne à commettre une infraction à la présente loi ou ses règlements, ou tente de le faire.	Incitation, aide et encouragement
Officers of corporations	77. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or employee of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable on conviction to the punishment provided for the offence in paragraph 74(b), whether or not the corporation has been prosecuted for the offence.	77. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou employés qui l'ont ordonnée, autorisée ou y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue à l'alinéa 74b), que la personne morale ait été ou non poursuivie.	Dirigeants de personnes morales
Offences by employees or agents	78. In a prosecution for an offence, the accused may be convicted if it is established that the offence was committed by a person (a) as an employee or agent of the accused in the course of the employment or agency, or (b) in the course of operations under a permit issued to the accused, whether or not the person has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused.	78. Dans les poursuites visant une infraction, sauf s'il est établi que l'infraction a été commise à son insu ou sans son consentement, l'accusé peut être déclaré coupable s'il est établi que l'infraction a été commise par une personne, qu'elle ait ou non été poursuivie pour l'infraction, agissant : a) soit comme employé ou mandataire de l'accusé dans le cadre de son emploi ou de son mandat; b) soit dans le cadre d'activités en vertu d'un permis délivré à l'accusé.	Infractions commises par les employés ou mandataires
Forfeiture following conviction	79. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order that a thing seized in connection with the offence and not otherwise forfeited, returned or disposed of under this Act, or any proceeds of its disposition, be forfeited to the Government of the Northwest Territories.	79. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner la confiscation, au profit du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, des choses saisies en lien avec l'infraction qui n'ont pas été autrement confisquées, restituées ou dont il n'a pas été autrement disposé en vertu de la présente loi, ou du produit de leur disposition.	Confiscation à la suite d'une déclaration de culpabilité

Retention of
thing seized

80. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, the court may order that a thing seized, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid in full or is discharged under a fine option program.

80. Si une amende est imposée à la personne déclarée coupable d'une infraction, le tribunal peut ordonner la rétention des choses saisies, ou le produit de leur disposition, jusqu'au paiement intégral de l'amende ou jusqu'à sa levée dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires.

Rétention des
choses saisies

Additional
order

81. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make one or more of the following orders:

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that the court considers could result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the natural and cultural features of any protected area facilities, resources or infrastructure that has resulted or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the person to compensate any person, momentarily or otherwise, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action that is taken, caused to be taken or to be taken as a result of the act or omission that constituted the offence, including the costs of assessing the appropriate remedial or preventive action;
- (d) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any order made under this section;
- (e) directing the person to carry out, in the manner established by the court, monitoring of the environmental effects of any activity or undertaking on the protected area environment or facilities, resources or infrastructure, or directing the person to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for that purpose;
- (f) directing the person to pay, in the manner set out by the court, an amount of money that the court considers appropriate to enable research to be conducted into the protection, conservation or restoration of protected areas;
- (g) directing the person to pay, in the manner

81. En plus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou toute activité risquant, de l'avis du tribunal, d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer ou éviter tout dommage aux caractéristiques naturelles et culturelles de toute installation, ressource ou infrastructure d'une aire protégée résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- c) indemniser toute personne, de façon monétaire ou autrement, en tout ou en partie, des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par suite des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité, y compris des frais occasionnés pour l'évaluation des mesures de réparation ou de prévention pertinentes;
- d) en garantie de l'exécution des obligations imposées titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal la somme que celui-ci estime indiquée;
- e) exercer, de la façon que le tribunal indique, une surveillance continue des effets environnementaux d'une activité ou d'un ouvrage sur l'environnement de l'aire protégée ou les installations, les ressources ou l'infrastructure de l'aire protégée ou verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme destinée à permettre cette surveillance;
- f) verser au tribunal, selon les modalités qu'il précise, la somme que le tribunal estime indiquée destinée à permettre des recherches sur la protection, la conservation ou le rétablissement des aires protégées;
- g) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme à l'usage de groupes

Ordonnance
supplémentaire

prescribed by the court, an amount for use by environmental, health or other groups to assist in the work of those groups in the protected area or in the community nearest to where the offence was committed;

- (h) directing the person to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (i) suspending or cancelling any permit issued to the person under the regulations and prohibiting the person from applying for any new permit under the regulations during any period that the court considers appropriate;
- (j) prohibiting the person from entering any or all protected areas during any period that the court considers appropriate;
- (k) directing the person to submit to the Minister, on application to the court by the Minister at any time within three years after the date of conviction, any information with respect to the person's activities within the scope of this Act that the court considers appropriate in the circumstances;
- (l) directing the person to perform community service, subject to any reasonable conditions that are imposed in the order;
- (m) directing the person to pay to the Government of the Northwest Territories an amount for any or all of the cost of remedial or preventative action taken, or to be taken, by or on behalf of the Government of the Northwest Territories as a result of the commission of the offence;
- (n) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the person's good conduct and for deterring the person and any other person from committing offences under this Act.

concernés notamment par la protection de l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent dans la région protégée ou dans la collectivité la plus près de l'endroit de la perpétration de l'infraction;

- h) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- i) si l'ordonnance suspend ou annule tout permis qui lui a été octroyé sous le régime des règlements, s'abstenir de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime des règlements pendant la période que le tribunal estime indiquée;
- j) s'abstenir d'entrer sur toutes les aires protégées ou l'une d'elles pendant la période que le tribunal estime indiquée;
- k) fournir au ministre, sur demande présentée au tribunal par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités dans le cadre de la présente loi que le tribunal estime indiqués en l'occurrence;
- l) exécuter des travaux communautaires, sous réserve des conditions raisonnables imposées dans l'ordonnance;
- m) verser au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest une somme pour tout ou partie des frais pour toute mesure de réparation ou de prévention prise ou à prendre par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, ou en son nom, par suite de la perpétration de l'infraction;
- n) se conformer aux autres conditions que le tribunal estime indiquées dans les circonstances en vue d'assurer sa bonne conduite et de décourager la perpétration par elle ou toute autre personne d'autres infractions à la présente loi.

Orders under suspended sentence

82. If a person is convicted of an offence under this Act or the regulations and the court suspends the imposition of sentence, the court may make an order under section 81.

82. Si une personne est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements et que le tribunal suspend l'imposition de la peine, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu de l'article 81.

Ordonnance en cas de sursis de la peine

Contravention following conviction and order	83. Where a person is convicted of an offence, is made subject to an order under section 81 and subsequently contravenes that order, that person is guilty of an offence and is liable, with respect to that offence, to an additional penalty not exceeding the maximum penalty to which the person was liable for the original offence.	83. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction et contrevient par la suite à une ordonnance au titre de l'article 81 à laquelle il était assujéti commet une infraction et encourt, quant à cette dernière, une peine supplémentaire ne dépassant pas la peine maximale qu'il encourait pour l'infraction originale.	Contravention suite à une déclaration de culpabilité et l'imposition d'une ordonnance
Notice to shareholders	84. If a corporation that has shareholders has been convicted of an offence under this Act, the court shall make an order directing the corporation to notify its shareholders, in the manner and within the time directed by the court, of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed.	84. En cas de déclaration de culpabilité d'une personne morale ayant des actionnaires pour infraction à la présente loi, le tribunal lui ordonne d'aviser ceux-ci, de la façon et dans les délais qu'il précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée.	Avis aux actionnaires
Application for variation	85. (1) The prosecutor, or a person to whom an order made under section 81 is directed, may apply to the court for variation of it.	85. (1) Le poursuivant, ou toute personne visée dans une ordonnance au titre de l'article 81, peut présenter au tribunal une demande de modification de l'ordonnance.	Demande de modification
Notice	(2) Before hearing an application under subsection (1), the court may order the applicant to give notice of the application in accordance with the directions of the court.	(2) Avant d'être saisi de la demande au titre du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner au demandeur de donner avis de la demande conformément aux directives du tribunal.	Avis
Order	(3) The court may, on an application under subsection (1) and if it considers variation appropriate because of a material change in circumstances, make an order <ul style="list-style-type: none"> (a) changing the original order or any conditions in it; (b) relieving the person to whom the order is directed, either absolutely or partially or for any period of time the court considers appropriate, from any aspect of the original order; (c) reducing the period during which the original order is to remain in effect; or (d) extending the period during which the original order is to remain in effect. 	(3) Saisi d'une demande au titre du paragraphe (1) et s'il estime qu'une modification est indiquée en raison d'un changement important de circonstances, le tribunal peut, par ordonnance : <ul style="list-style-type: none"> a) modifier l'ordonnance initiale ou l'une ou l'autre de ses conditions; b) dégager la personne, absolument ou partiellement, ou pour la durée qu'il estime indiquée, de tout aspect de l'ordonnance initiale; c) raccourcir la période de validité de l'ordonnance initiale; d) prolonger la période de validité de l'ordonnance initiale. 	Ordonnance
Costs of seizure and disposition	86. A court that convicts a person of an offence may, in addition to any other penalty imposed, order the person to pay all or part of any costs that are incurred by the Government of the Northwest Territories in respect of the inspection, seizure, storage or disposition of a thing seized in connection with the offence.	86. Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction peut, en plus de toute autre peine, ordonner à la personne de verser tout ou partie des frais engagés par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest relativement à l'inspection, la saisie, l'entreposage ou la disposition d'une chose saisie en lien avec l'infraction.	Frais de saisie et de disposition
Limitation period	87. A prosecution for an offence under this Act or the regulations may not be commenced more than two years after the day the offence first came to the attention of an officer.	87. Les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle l'infraction a été portée à l'attention d'un agent.	Prescription

Designated laboratories	88. The Minister may designate, in accordance with the regulations, any laboratory that is qualified to analyze and examine substances for the purposes of this Act and the regulations.	88. Le ministre peut désigner, conformément aux règlements, tout laboratoire compétent afin d'analyser et d'examiner les substances pour l'application de la présente loi et ses règlements.	Laboratoires compétents
Submission of substance or sample	89. (1) An officer may submit to a qualified laboratory for analysis or examination any substance or sample of a substance taken by the officer.	89. (1) L'agent peut soumettre à un laboratoire compétent, pour analyse ou examen, toute substance ou tout échantillon d'une substance qu'il a prélevé.	Soumission de substances ou d'échantillons
Certificate or report	(2) The person in charge of a qualified laboratory that has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.	(2) Le responsable de tout laboratoire compétent qui a fait l'analyse ou l'examen peut délivrer un certificat ou un rapport présentant les résultats obtenus.	Certificat ou rapport
Admissibility	(3) In any proceedings under this Act or the regulations, a certificate or report signed by a person in charge of a qualified laboratory stating (a) that a thing has been analyzed or examined by the analyst, and (b) the results of that analysis or examination, is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or the regulations and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate or report without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.	(3) Dans toute instance en vertu de la présente loi ou ses règlements, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire le certificat ou le rapport signé par un responsable d'un laboratoire compétent : a) d'une part, énonçant qu'une chose a été analysée ou examinée par l'analyste; b) d'autre part, où sont donnés ses résultats.	Admissibilité
Attendance of person in charge of laboratory	(4) The person against whom a certificate or report is produced may, with leave of the court, require the attendance of the person in charge of the laboratory for the purpose of cross-examination.	(4) La personne contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du responsable du laboratoire pour contre-interrogatoire.	Présence du responsable
Notice of intention to produce certificate or report	(5) No certificate or report may be admitted in evidence unless the person intending to produce it has given at least 10 days written notice of that intention, together with a copy of the certificate or report, to the person against whom it is intended to be produced.	(5) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la personne qui entend le produire donne à la personne qu'il vise un préavis écrit de 10 jours de son intention, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.	Préavis
Burden of proving exception	90. (1) In a prosecution under this Act or the regulations, the burden of proving that an exemption, exclusion, exception, excuse or qualification under this Act or the regulations operates in favour of the accused is on the accused, and the prosecutor is not required to prove the contrary except by way of rebuttal.	90. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou ses règlements, il incombe à l'accusé d'établir qu'une exemption, exclusion, exception, excuse ou qualification prévue à la présente loi ou ses règlements joue en sa faveur, et le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir le contraire.	Preuve de l'exception
Burden of proving permit, licence or authorization	(2) If holding a licence, permit or other authorization is a defence to a prosecution of an offence under this Act, the accused has the burden of proving that he or she held the licence, permit or authorization at the material time.	(2) Si le fait d'être titulaire d'un permis, d'une licence ou d'une autre autorisation constitue une défense à une poursuite relative à une infraction à la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'il en était titulaire au moment pertinent.	Fardeau de la preuve

Authority of Minister to suspend or cancel permit, or to prohibit applying for new permit

91. The Minister may, if not ordered by a court under section 81 and in accordance with this Act and the regulations, suspend or cancel a permit of a person convicted of an offence under this Act or the regulations, and may prohibit the person from applying for any new permit under this Act or the regulations during any period that the Minister considers appropriate.

91. Le ministre peut, en l'absence d'une ordonnance du tribunal au titre de l'article 81 et conformément à la présente loi et ses règlements, suspendre ou annuler le permis d'une personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements, et peut interdire à celle-ci de présenter une nouvelle demande de permis sous le régime de la présente loi et ses règlements pendant la période qu'il estime indiquée.

Pouvoir du ministre de suspendre ou d'annuler un permis, ou d'interdire la présentation d'une nouvelle demande

Prohibition order

92. (1) Subject to this section, the Minister may issue a written order prohibiting a person from entering or being within any or all protected areas that the Minister considers appropriate,

92. (1) Sous réserve du présent article, le ministre peut, par arrêté écrit, interdire à toute personne d'entrer ou de se trouver dans toutes les aires protégées, ou l'une d'elles, qu'il estime indiquées, selon le cas :

Arrêté

- (a) if
- (i) the person has been convicted of an offence under this Act or the regulations that relates to
 - (A) a matter of public safety, or
 - (B) damage to the natural environment of a protected area, and
 - (ii) the court has not made such an order under section 81; or
- (b) if the person has failed to pay a fine issued to him or her under this Act or the regulations within 30 days.

- a) à la fois :
- (i) si la personne a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements liée :
 - (A) soit à une question de sécurité publique,
 - (B) soit aux dommages causés à l'environnement naturel d'une aire protégée,
 - (ii) s'il n'y a aucune ordonnance en ce sens du tribunal au titre de l'article 81;
- b) si la personne a fait défaut de payer une amende qui lui a été imposée en application de la présente loi ou ses règlements dans un délai de 30 jours.

Duration of prohibition order

(2) A prohibition order issued under subsection (1) is in effect until the earliest of the following occurs:

(2) L'ordonnance d'interdiction rendue en vertu du paragraphe (1) est en vigueur jusqu'au premier des événements suivants :

Durée de l'ordre d'interdiction

- (a) the period specified in the prohibition order, if any, expires;
- (b) the conviction relied on by the Minister in issuing the prohibition order is overturned on appeal;
- (c) the fine relied on by the Minister in issuing the prohibition order is paid in full or is discharged under a fine option program.

- a) l'expiration de la période qu'elle précise, le cas échéant;
- b) l'annulation en appel de la déclaration de culpabilité sur laquelle le ministre s'était fondé pour donner l'ordre d'interdiction;
- c) le paiement intégral de l'amende sur laquelle le ministre s'était fondé pour donner l'ordre d'interdiction, ou la levée de celle-ci dans le cadre d'un programme de travaux compensatoires.

Civil remedy not affected

93. No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act or the regulations and a civil remedy may be commenced regardless of any other punishment that may be imposed on a person convicted of an offence under this Act or the regulations.

93. Le fait — acte ou omission — qu'un comportement constitue une infraction à la présente loi ou ses règlements n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils et des recours civils peuvent être intentés malgré toute autre peine pouvant être imposée à quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi ou ses règlements.

Aucun effet sur les recours civils

Injunctive remedies not affected	94. Notwithstanding a prosecution having been instituted in respect of an offence under this Act or the regulations, the Minister may commence and maintain, on behalf of the Government of the Northwest Territories, an action to enjoin the commission of any contravention of this Act or the regulations.	94. Malgré l'introduction d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou ses règlements, le ministre peut, au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, intenter ou exercer une poursuite pour empêcher la perpétration de toute infraction à la présente loi ou ses règlements.	Mesures de redressement par voie d'injonction
Cost of restoration or repair	95. (1) When the environment or property in a protected area is altered or destroyed in contravention of this Act or the regulations, the Minister may cause it to be restored or repaired, and the Minister may by action in the name of the Government of the Northwest Territories recover the cost of the restoration or repair from the person who caused the alteration or destruction.	95. (1) Lorsque l'environnement ou des biens d'une aire protégée sont modifiés ou détruits en violation de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut les faire restaurer ou remettre en état et il peut, dans une action intentée au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, recouvrer de l'auteur du dommage les frais engagés à ce titre.	Coût de restauration ou de remise en état
Damages recoverable	(2) When the environment or property in a protected area is altered or destroyed in contravention of this Act or the regulations in such a manner that it cannot be restored or repaired, the Minister may by action in the name of the Government of the Northwest Territories recover damages for the loss of the natural or cultural features of a protected area or facilities in a protected area from the person who caused the alteration or destruction.	(2) Lorsque l'environnement ou des biens d'une aire protégée sont modifiés ou détruits en violation de la présente loi ou de ses règlements d'une manière telle qu'ils ne peuvent être restaurés ou remis en état, le ministre peut, dans une action intentée au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, recouvrer des dommages-intérêts de l'auteur du dommage pour la perte des caractéristiques naturelles ou culturelles d'une aire protégée ou des installations situées dans une aire protégée.	Dommages-intérêts recouvrables
Joint and several liability	(3) If the Government of Northwest Territories may claim and recover costs and expenses from two or more persons, the costs and expenses may be recovered jointly and severally from those persons.	(3) Si le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut réclamer et recouvrer des frais auprès de plusieurs personnes, celles-ci sont tenues solidairement au remboursement des frais.	Responsabilité solidaire
Liability for costs	(4) If a person fails to comply with an order issued under this Act, that person is liable for all costs and expenses incurred as a result of any action taken under this Act to carry out the order.	(4) La personne qui omet d'observer une ordonnance ou un arrêté prévu par la présente loi est responsable de tous les frais entraînés par les mesures prises en vertu de la présente loi pour que soit exécuté l'ordonnance ou l'arrêté.	Responsabilité à l'égard des frais
Procedure	(5) A claim for costs and expenses under this Act may be sued for and recovered with costs as a debt due to the Government of the Northwest Territories.	(5) Les créances, ainsi que les dépens, au titre de la présente loi peuvent être recouverts par action en recouvrement à titre de créance du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Procédure

Alternative Measures

Mesures de rechange

Use of alternative measures	96. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the following conditions are met: (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Minister of Justice; (b) the person who is considering whether to use the measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the person alleged to have	96. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction est possible si les conditions suivantes sont réunies : a) les mesures font partie d'un programme de mesures de rechange autorisé par le ministre de la Justice; b) la personne qui envisage de recourir aux mesures est convaincue qu'elles sont indiquées, compte tenu des besoins de l'auteur présumé de l'infraction et de	Recours aux mesures de rechange
-----------------------------	---	---	---------------------------------

	<p>committed the offence and the interests of society;</p> <p>(c) the person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate;</p> <p>(d) the person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of the right to be represented by counsel and has been given a reasonable opportunity to consult with counsel;</p> <p>(e) there is, in the opinion of the Attorney General for the Northwest Territories or his or her agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence;</p> <p>(f) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.</p>	<p>l'intérêt de la société;</p> <p>c) l'auteur présumé, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en œuvre;</p> <p>d) l'auteur présumé, avant de consentir à collaborer à leur mise en œuvre, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité raisonnable d'en consulter un;</p> <p>e) le procureur général des Territoires du Nord-Ouest ou son mandataire estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant la poursuite de l'infraction;</p> <p>f) aucune règle de droit ne fait obstacle à la poursuite de l'infraction.</p>	
Restriction on use	<p>(2) Alternative measures must not be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the person</p> <p>(a) denies participation or involvement in the commission of the offence; or</p> <p>(b) expresses the wish to have any charge against him or her dealt with by a court.</p>	<p>(2) L'auteur présumé d'une infraction ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :</p> <p>a) il nie toute participation à la perpétration de l'infraction;</p> <p>b) il manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.</p>	Restrictions
Admissions not admissible	<p>(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person alleged to have committed an offence as a condition of the person being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against that person in any civil or criminal proceedings.</p>	<p>(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'auteur présumé d'une infraction se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminé, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre lui.</p>	Non-admissibilité des aveux
Agreement	<p>(4) Alternative measures may include the making of an agreement containing any terms and conditions, including terms and conditions</p> <p>(a) in respect of to matters referred to in section 81;</p> <p>(b) recommended by an Indigenous government or organization or by the management board for the protected area, if applicable; and</p> <p>(c) respecting costs associated with ensuring compliance with the agreement.</p>	<p>(4) Les mesures de rechange peuvent prévoir la conclusion d'un accord assorti de conditions, notamment des conditions :</p> <p>a) relatives aux questions visées à l'article 81;</p> <p>b) recommandées par tout gouvernement ou organisation autochtone ou par le conseil de gestion de l'aire protégée, le cas échéant;</p> <p>c) relatives aux frais pour faire respecter l'accord.</p>	Accord
No bar to proceedings	<p>(5) The use of alternative measures in respect of a person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against the person under this Act, and does not prevent a person from laying an information, obtaining the issuance or confirmation of a process, or proceeding with the prosecution of an offence in accordance with the law.</p>	<p>(5) Le recours aux mesures de rechange à l'égard de l'auteur présumé d'une infraction n'empêche pas l'exercice de poursuites contre celui-ci dans le cadre de la présente loi et n'empêche pas quiconque de faire une dénonciation, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites relatives à une infraction en conformité avec la loi.</p>	Possibilité de mesures de rechanges et poursuites

Dismissal

(6) Notwithstanding subsection (5), if a charge is laid against a person in respect of an offence that is dealt with through alternative measures, the court shall dismiss the charge

- (a) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has completely complied with the terms and conditions of the alternative measures; or
- (b) if satisfied, on a balance of probabilities, that the person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, and if satisfied that prosecution of the charge would be unfair having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the alternative measures.

PART 6
GENERAL

Report to Legislative Assembly

Report at least every five years

97. The Minister shall table a report to the Legislative Assembly at least every five years with respect to

- (a) the status of candidate protected areas and the state of protected areas established under the Act; and
- (b) the overall state of the protected areas network in the Northwest Territories.

Regulations and Orders

Regulations

98. (1) The Commissioner in Executive Council may make regulations

- (a) setting out legally binding agreements for the purposes of the definition "land, resources and self-government agreement" in subsection 1(1);
- (a.1) setting out any information required to be included in the protected areas registry under subsection 9(2);
- (a.2) respecting the eligibility of land to be considered for establishment as a candidate protected area under paragraph 10(2)(b);
- (b) setting out the form of a notice of appeal under subsection 56(1);
- (c) respecting the designation of laboratories by the Minister under section 88; and
- (d) respecting any other matter that the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purpose and provisions of this Act.

Rejet

(6) Malgré le paragraphe (5), dans le cas où une accusation est portée contre une personne pour une infraction qui fait l'objet de mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, que cette personne :

- a) soit a entièrement accompli les modalités des mesures de rechange;
- b) soit a partiellement accompli les modalités des mesures de rechanges et, s'il estime que la poursuite est injuste eu égard aux circonstances et compte tenu du comportement de la personne dans l'application des mesures de rechange.

PARTIE 6
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Rapport à l'Assemblée législative

97. Le ministre dépose un rapport à l'Assemblée législative au moins tous les cinq ans concernant :

- a) le statut des aires protégées proposées et l'état des aires protégées créées sous le régime de la présente loi;
- b) l'état général du réseau d'aires protégées des Territoires du Nord-Ouest.

Règlements et arrêtés

Rapport tous les cinq ans au moins

98. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement :

- a) prévoir des accords ayant force obligatoire pour l'application de la définition d'«accord relatif aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale» au paragraphe 1(1);
- a.1) énoncer les renseignements à inclure dans le registre des aires protégées au titre du paragraphe 9(2);
- a.2) régir l'admissibilité d'un territoire à être prise en compte en vue de sa création en tant qu'aire protégée proposée en application de l'alinéa 10(2)b);
- b) prévoir la forme de l'avis d'appel prévu par le paragraphe 56(1);
- c) régir la désignation par le ministre des laboratoires compétents en application de l'article 88;
- d) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'application de la présente loi.

Règlements

Orders

(2) The Minister may make orders designating classes of person as officers for the purposes of section 40.

(2) Le ministre peut, par arrêté, désigner des catégories de personnes comme agents pour l'application de l'article 40. Arrêtés

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Territorial Parks Act

Loi sur les parcs territoriaux

99. (1) The *Territorial Parks Act* is amended by this section.

99. (1) La *Loi sur les parcs territoriaux* est modifiée par le présent article.

(2) Section 1 is amended

(a) by repealing the definitions "Natural Environment Park" and "Wilderness Conservation Area"; and

(b) in the English version, by striking out the semi-colon at the end of the definition "Wayside Park" and substituting a period.

(2) L'article 1 est modifié par :

a) abrogation des définitions de «aire de protection de l'espace naturel» et «parc naturel»;

b) suppression, dans la version anglaise, du point-virgule à la fin de la définition de «Wayside Park» et par substitution d'un point.

(3) Subsection 3(1) is amended by

(a) repealing paragraphs (c) and (f); and

(b) striking out the semi-colon at the end of paragraph (e) and substituting a period.

(3) Le paragraphe 3(1) est modifié par :

a) abrogation des alinéas c) et f);

b) suppression du point-virgule à la fin de l'alinéa e) et par substitution d'un point.

(4) Subsections 3(5) and (8) are repealed.

(4) Les paragraphes 3(5) et (8) sont abrogés.

(5) Subsection 5(1) is repealed and the following is substituted:

(5) Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Establishment of parks on recommendation

5. (1) The Minister may, on the recommendation of the Legislative Assembly, by regulation, establish a Cultural Conservation Area, a Heritage Park or a Recreation Park.

5. (1) Sur la recommandation de l'Assemblée législative, le ministre peut, par règlement, créer des aires de préservation de la valeur culturelle, des parcs du patrimoine ou des parcs de récréation. Recommandation de l'Assemblée législative

(6) Subsection 5(4) is repealed.

(6) Le paragraphe 5(4) est abrogé.

(7) Subsection 5(5) is amended by striking out "or re-designated".

(7) Le paragraphe 5(5) est modifié par suppression de «ou redésignés».

(8) That portion of subsection 9.1(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "Natural Environment Park or".

(8) Le passage introductif du paragraphe 9.1(1) est modifié par suppression de «à un parc naturel ou».

(9) Section 14.1 is amended by striking out "Natural Environment Park or".

(9) L'article 14.1 est modifié par suppression de «à un parc naturel ou».

TRANSITIONAL

Territorial
parks
continued

100. On the coming into force of section 99, any territorial park established or continued as a Natural Environment Park under the *Territorial Parks Act* is continued as a Recreation Park under that Act.

Dinàgà
Wek'èhodi

100.1. On the coming into force of section 11, the area set out in *Land Withdrawal Order (Dinàgà Wek'èhodi (North Arm of Great Slave Lake))*, registered as regulation numbered R-054-2014 under the *Northwest Territories Lands Act*, is deemed to be approved as a candidate protected area under section 11 of this Act.

Thaidene
Nënë

100.2. On the coming into force of section 11, the area set out in *Land Withdrawal Order (Thaidene Nënë (East Arm of Great Slave Lake) Proposed Territorial Protected Areas)*, registered as regulation numbered R-021-2019 under the *Northwest Territories Lands Act*, is deemed to be approved as a candidate protected area under section 11 of this Act.

Ts'ude niline
Tu'eyeta

100.3. On the coming into force of section 11, the area set out in Zone 65 (Ts'ude niline Tu'eyeta (Ramparts River and Wetlands)) of the Sahtu Land Use Plan as it reads at the time section 11 comes into force, is deemed to be approved as a candidate protected area under section 11 of the Act.

COMMENCEMENT

Coming into
force

101. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

100. Dès l'entrée en vigueur de l'article 99, tout parc territorial créé ou maintenu en parc naturel sous le régime de la *Loi sur les parcs territoriaux* est maintenu en parc de récréation sous le régime de cette loi.

Maintien des
parcs
territoriaux

100.1. Dès l'entrée en vigueur de l'article 11, l'aire décrite dans le *Décret d'inaliénabilité des terres (Dinàgà Wek'èhodi (bras Nord du Grand lac des Esclaves))*, enregistré comme règlement n° R-054-2014 en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Est*, est réputée approuvée comme aire protégée proposée en application de l'article 11 de la présente loi.

Dinàgà
Wek'èhodi

100.2. Dès l'entrée en vigueur de l'article 11, l'aire décrite dans le *Décret d'inaliénabilité des terres (aires protégées territoriales Thaidene Nënë (bras Est du Grand lac des Esclaves) proposées)*, enregistré comme règlement n° R-021-2019 en vertu de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Est*, est réputée approuvée comme aire protégée proposée en application de l'article 11 de la présente loi.

Thaidene
Nënë

100.3. Dès l'entrée en vigueur de l'article 11, l'aire décrite dans la zone 65 (Ts'ude niline Tu'eyeta (rivière Remparts et ses milieux humides)) du plan d'aménagement territorial du Sahtu, dans sa version en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 11, est réputée approuvée comme aire protégée proposée en application de l'article 11 de la présente loi.

Ts'ude niline
Tu'eyeta

ENTRÉE EN VIGUEUR

101. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en
vigueur